

3 1761 12028183 7

ARTS

多倫多文藝季

Toronto Season

藝術中心出版

ARTS CENTRE LTD.

藝術生活化 · 生活藝術化

第二期 ISSUE

2


一九九八年四月 APRIL 1998

A Real Life is an Artistic Life • An Artistic Life is a Real Life



3172
7
2(1998:A
NADA_HK

免費贈閱 FREE



全因您一直夢想令成就走向更高

滙豐國際聯繫可助您**創業成功**

我們深知您在此創業，極需要各方的聯繫與可靠的支持。作為加拿大最大的國際銀行，
滙豐更了解您一直以來對商業銀行服務的需要。透過滙豐集團的全球網絡，我們能為您提供全面的國際銀行及貿易服務。
不論是日常銀行服務、財務安排、商貿服務、信貸或融資服務等，滙豐均能以全球實力作後盾，讓您無往不利！
請即致電粵語熱線1-888-882-3362垂詢詳情，與我們並肩開創事業新局面！

我們在全國設有一百一十七間分行，歡迎親臨就近一間。



加拿大滙豐銀行

滙豐集團成員

目錄		1
文藝季創刊的迴響	黎炳昭	2
Message from The Mayor	William F. Bell	3

藝文篇

金豬	羔羊	4
五月龍舟話屈原	何睦	5
端午詩詞	蘇紹興	6-7
漫畫	麥正	
橘頌	藍海文	8
我與丁公衍庸	袁鴻樞	9
郁華、郁達夫兄弟殉國記	城南舊侶	10-11
古琴記	黎炳昭	12
張炎「詞源」對粵曲唱功的啟示	鄭頌周	13
中國地名、別稱記趣	思華	14
多倫多的「眼睛」	姚船	15
龍津石橋	姚漢樑	16
越南順化小沙彌	陳愷令	17
夏感春愁	易君左·周焯雯·王淑陶	18
	潘小磐·郁達夫	
人是離開了的好	玲玲	19
回家	丘玉蘭	20-21

生活圈



藍草華談滙豐·移民·前景	梁楓	22-23
歐洲市場的蛻變	蘇潘慕潔	24-25
一夜成真——香港新機場	林源森	26-27
有關遺產處理方法	勞潔彤	29
你是否需要申報稅表	徐建明	30
無痛噴霧脫蛀牙	洪陳素勒	39
幸福家庭	鄧繼強	41
風水淺談	李鏡森	43
香港中樂團二度來多城演出	麥青	45
大巴哈馬島之旅	余緣治	47
百合花點綴復活節	吳燕嫦	49
晚餐禮儀	李博文	51
啫喱復活節蛋	陳蔚玲	53
簡易自製豆腐花	甄凱儀	
糯米糍	林范惠英	
做個出得廳堂的“煮婦”	郝賢詩	55
小談美容之道	小玲	

父母頌特輯



父母頌	黎炳昭	32-37
漫畫	李凌翰	
鍾期榮博士教子有方	黎炳昭	
媽媽的雞蛋	黎炳昭	
愛在永恒	鄭關佩瑜	
怎樣做個好父親	黎炳昭	
我的母親	楊沛欣	
親愛的爸媽 何時來陪我	廖娟慧	
兒童的玩具與輔導的責任	盧幹之	
身教	黎炳昭	

青少年天地



海闊天空	黎炳昭	57
小心寫錯字	王海量	59
漫畫	司馬瑜	
月亮	黎炳昭	60
漫畫談	黎炳昭	61
小畫家俱樂部	黃瑋琦·吳定彬	62
	劉駿敏·張凱業	
	劉鳳仙·藍海文	
填色有獎		63
旅行寫生最有益	黎炳昭	65

社區簡訊		66-67
編後話	梁楓	68

館獻文港加

Canada-Hong Kong Resource Centre
1 Spadina Crescent, Rm. 111 • Toronto, Canada • M5S 1A1



．羅馬不是一日建成的．

在一群熱心文藝活動朋友的協助下，籌備不足兩個月的時間，「多倫多文藝季」季刊如期在北美洲商業大都會多倫多出版了。能夠在濃厚商業氣息的大都會投下一點文藝清新劑，是極之有意義的創舉。

我們這群朋友的遠博理想，是將具有第三大語言的族裔，建成一座文化基地，創立文藝堡壘，以發揚中華文化，悠久優秀傳統精神，好讓各族裔有機會體會、欣賞到古國文化歷史，以建大同之效。因此我們計劃，下期開始，將部份文稿以中英雙語印製，但需要有更多義務工作朋友協助才能實現。就以目前的單薄人力財力，當然不敢奢望即能辦得到，但深信透過毅力，堅定不移的意志，以及各方支持，這個理想必然達得到。夢想成真，為期不遠。

就以第一期創辦歷程，能夠促成文藝季的誕生，當然有賴文藝界熱心朋友支持供稿，但不能不提三位女將，分別是執行總編輯梁楓，製作及廣告接洽MRMS PROMOTION INC.的MAY HO，督印人實際是雜務統籌的內子冼燕楣，她們努力不懈地奉獻精神時間，在零下十七度工作至零晨一時多的最後排稿衝刺，才回家休息。目送她們在雪花濃密洒下積雪盈呎的車頂，她們熱誠的工作精神可真將積雪溶化！

文藝季創刊的迴響

◇黎炳昭

．條條大道通羅馬．

書刊終展示於讀者之前了，很多文藝界前輩、朋友來電與我閒談，大都認同創刊宗旨，發揚和保存中華傳統精神，提倡倫理觀念，以德性配合西方知性相輔而行，才是今日世界所應推行的生活路向。

一位讀者，將文藝季封面影印電傳給我，大筆一寫“蓺”究竟是什麼字？既沒有姓名地址又沒資料顯示。結果我將六體文資料影印，用傳真的紀錄號碼給這位朋友解釋。

亦有讀者來電查詢，可否投稿，其實多倫多文藝季是屬於全華裔人士的，祇要好稿，一定錄用，稍後更會增設「讀者園圃」，讓大家灌溉耕耘。

多倫多文藝季創辦成功，就喻之為「羅馬」的建成，我們極之歡迎大家來建設，將這座城堡辦得更堅固，將文藝氣息傳播得更遠。

藝術生活化，生活藝術化，是我們高舉的鮮明旗幟，祈望各界朋友支持這個創刊精神。

封面題字

說文：“**蓺**”種也。齊風毛傳曰蓺猶樹也，樹與種同義，從𠂔壺會意，𠂔持種之，唐人樹𠂔字作蓺，六𠂔字作藝，說見經典釋文，然“蓺”“藝”兩字均不見於說文。周時六藝字亦作“𠂔”，儒者之於禮樂射御書數猶農者之樹𠂔也，詩經小雅曰「我𠂔黍稷」

◇錄自段玉裁註「說文解字」



OFFICE OF THE MAYOR
William F. Bell

The Town of Richmond Hill

P.O. Box 300
225 East Beaver Creek Road
Richmond Hill, Ontario
Canada L4C 4Y5
(905) 771-8800

Fax (905) 771-2500

April 1, 1998

MESSAGE FROM THE MAYOR

On behalf of the members of Council, I am delighted to welcome a new magazine, "Toronto Seasons", to the Greater Toronto Area.

"Toronto Seasons" is the collaborative effort of Chinese writers, authors and artists who are passing on 5000 years of Chinese culture to new generations through poems, prose and modern classic literature.

The publication is free of charge and a "must read" for anyone in the community concerned with heritage. We commend the publishers on this noble initiative and wish them and their readers every future success.

Sincerely,

William F. Bell
Mayor



金豬

◇羔羊

自喜，只顧目前，以為得計。

然而，這種受人賤視的動物，一旦淨身去毛，清洗潔白，然後再以醬塗體，巧手加味，特別泡製，以火炙之，成為脆皮金豬，便大受歡迎，公然可在生日酒宴結婚酒會等喜慶場合上桌，供奉人前。

際此時也，賓客中之金豬外表輝煌，多麼吸引，多麼耀目，引人垂涎，食指大動。試問有誰還會想及豬的骯髒，豬的懶惰，豬的肥醜？！

同樣，兩足動物中亦有類豬者存焉。她們的生活一如髒豬，嗜吃懶做，貪慕享受，滿腦子是不勞而獲的思想。不過，她們究竟是擁有人形，亦有人類一點的小聰明，深懂虛飾裝璜的竅要和功用，於是便銳意把外醜身材美化，不惜用藥物，用針線，用割刀，修長補短，抽膏灌漿，擴大縮小，脂粉塗容，香水洒體，搖身一變，比金豬更是華麗，更具吸引，成為人皆欲染指之尤物，這樣一來，便可在食客如雲的豪華高貴場所亮相。

金豬小姐顧盼自豪，花枝招展，煙視媚行，婀娜生姿。道行高者，更可扮為大家閨秀或小家碧玉。或以多情的才女，或失婚的怨婦身份招人仰慕，惹人垂憐，總之是施展渾身解數，投其所好，以益食家。

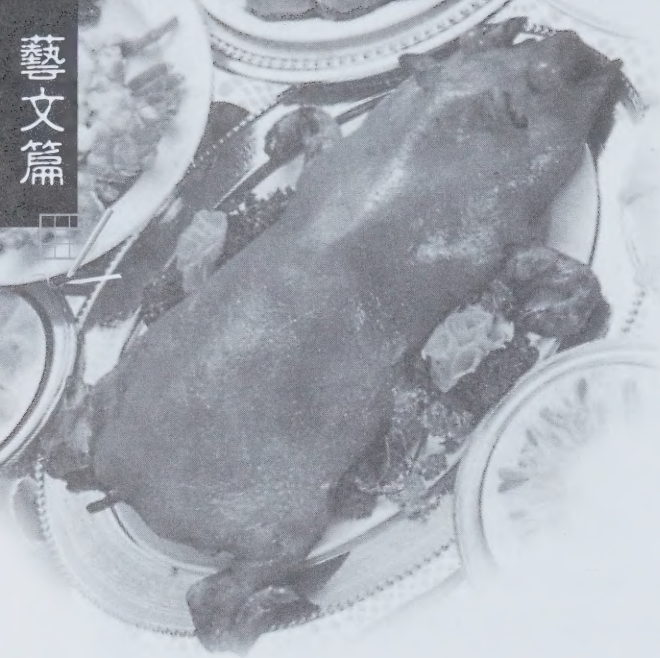
不過，兩足的金豬價格非凡，聞說賣盤有高達數千萬元者，究非常人所能啖食。

從前啟蒙讀本三字經中有：「馬牛羊，雞犬豕，此六畜，人所飼。」之句。六畜中，馬能負重致遠，牛能運貨耕田，羊有跪乳之恩，雞有報曉之德，犬有守戶之功，獨有豬嗜吃貪睡，飽食終日，一無所長，無怪乎六畜中以豬的排名最末。

不過，若從肉用方面來看，豬受歡迎的程度，不亞於牛羊。對一些人來說，豬肉比其他肉類鮮甜嫩滑，美味可口。反之，有人覺得牛肉粗韌，羊肉又腥羶，不吃也罷。

既然如此，人為什麼在六畜中，偏要把豬低貶，而且予以賤視，盡量詆毀，把肥豬、蠢豬、笨豬、懶豬、髒豬——一系列的惡名，加諸身上！遇到不受尊重的人，更以豬來比擬。除了用上述的惡名外還加上豬猡，人頭豬腦吃豬奶長大的惡詞來形容，極盡侮辱。

考其原因，大概豬是最不長進，不知自愛的動物，渾身骯髒、性懶，吃了便睡，祇要有人養，便快樂過活，沾沾



五月龍舟話屈原

這些年的五月，到中央島去看龍舟競賽的人越來越多，已成了多倫多一年一度的盛事。成千上萬的人來到島上，觀賞各族男女健兒在鑼鼓喧天的熱烈氣氛中競賽，令人振奮鼓舞地享受節日的歡樂。

真想不到，中國悼念愛國詩人屈原的民間習俗，不但歷兩千多年而常新，今時今日更流傳到北美的多倫多、溫哥華、紐約等地，成為不分種族、不論宗教信仰的各族人民喜聞樂見、老少咸宜的節日活動。可見人類的心靈原都是相通的。

愛國詩人屈原（約生於公元前340～278年）名平，字靈均。春秋戰國時代楚國人。最初輔佐楚懷王，頗得重用。任左徒、三閭大夫。他主張彰明法制，舉賢授能，改革弊政，對外則東聯齊國，西抗強秦。這些政策使楚國成為當時六國中對抗秦國的主要力量。

但是朝中的奸臣靳尚和貴族子蘭等人，出於私利大加讒謗。到頃襄王時屈原終於被逐。

由於被逐，留落民間，更知人民的疾苦，對黑暗的政治現狀也更為痛恨。這期間屈原所作的《離騷》、《九章》等詩篇，反覆敘述他的政治理想，揭露豪門貴族的腐敗昏庸、排斥賢良的種種罪行。表現了他對國家的憂念，對人民的關懷，和為理想獻身的精神。在文學上他創造了「騷體」這一詩歌的新形式，以優美豐富的語言融化當時的神話傳說，塑造了鮮明的形象，富有浪漫主義的色彩，對後世文學的發展有極大的影響。

◇何睦



頃襄王二十一年（公元前278年）五月初五，屈原驚聞楚國京城郢都被秦兵攻陷，心中悲憤不已。他既不能挽救楚國的危亡，又無力減輕人民的苦難，他的政治理想破滅了。於是就在五月五日這一天懷沙自沉汨羅江而死。

對於這樣愛國愛民的詩人，他坎坷不幸的屈辱遭逢，人民給予深切真摯的同情。人們發揮了自己的聯翩幻想，編造了許多動人的神話故事，以彰顯屈原的高潔情操，表達人民對他的崇敬和愛戴。

現在，中國農曆五月五日的端午節賽龍舟，正是象徵著人們爭著要把投江的屈原搶救回來，而包粽子則是用來投到江中餵魚蝦，要這些水中動物不得傷害屈原的肉體。——每年通過這些節日活動，不斷的表達了人民對於愛國詩人的悼念之情。

兩千多年過去了。繼往開來，多少志士仁人、文學家、藝術家、他們為了國家民族的命運、為了改革弊政，為了減輕人民的苦難，為了社會的進步和人類的犧牲進行著不屈不撓的抗爭。他們對理想的執著堅持和不怕犧牲的非凡膽識，仍在不斷的激勵著後來者。

五月端午節的龍舟競賽，正體現了人類社會的這一歷史認同。

端午詩詞

◇蘇紹興

端午節在農曆五月五日，是中國人民一年中的大節日。

端午節起源甚古，據說從夏后氏以來便有。我們古代的先人崇拜龍，五月五日就是龍的節日。水鄉的人民在這天舉行龍舟競渡，並且把菰葉包裹著的粘米投到水裡去祀龍。這種風俗在荊楚吳越一帶最為流行，恐怕是圖騰社會衍傳下來的習慣。

以下分錄南北朝、唐、宋、元詩詞各一首，藉見古人重視端午和過節習俗的一斑：

南齊 王筠 《五日望採拾》

裁縫逗早夏	點畫守初晨
綃紉既妍媚	脂粉亦香新
長絲衣良節	命縷應嘉辰
結蘆同楚客	採艾異詩人
折花競鮮彩	拭露染芳津
含嬌起斜眄	斂笑動微頻
獻璫繫洛浦	懷佩似江濱
須待恩光接	中夜奉衣襟

唐 余安行 《端午日無菖蒲》

端午日已過	更吟端午詩
人問好時節	寂寞強追惟
有酒無菖蒲	青粽謾累累
昔人固所嗜	我今莫薦之
薄物尚如此	翻思淚交垂

宋 梅堯臣 《端午日三首》

有酒不病飲	況無菖蒲根
空懷楚風俗	角黍吊沉魂
佳人五色縷	道士絳囊符
瘦臂不中繫	百邪何用驅
百草堪為藥	舟行不及收
岸傍蕭與艾	從聽到寒休



元 張憲 《端午詞》

榴花照鬢雲髻熱	蟬翼輕銷香疊雪
一丈戎葵倚繡窗	兩足江南好時節
五色靈錢傍午燒	綠勝金花貼鼓腰
段家橋下水如潮	東船奪得西船標
擢歌聲靜晚山綠	萬鎰黃金一日銷

在上面這些詩詞裡，端午節各種應景的事物和活動都一一呈現在我們的眼前。

隨著古代人民知識日漸開通，對自然和神祇的崇拜便逐漸轉為對政治的關懷。戰國時楚國的偉大詩人屈原，因感時傷國，在公元前二七八年五月五日這一天憂憤投水自殺。後代的人懷想他一生繫念君國，寫下無數不朽詩篇，具有高潔的人格、堅貞不拔的精神，就把這一天獻給了他。因屈原在文學上的成就偉大，這日也就成了中國的『詩人節』，歷代不少詩人墨客曾就屈原被黜自沉的事來詠端午的，隨手拈來就有下列數則：

唐 文秀 《端午》

節分端午本誰言	萬古相傳為屈原
堪笑楚江空浩浩	不能洗得直臣冤

唐 張無盡 《端午偶題》

孤忠不屈赴湘流	甘與龍逢地下遊
若共蛟龍爭口食	何如赴會楚王休

宋 梅堯臣 《五月五日》

屈氏已沉死	楚人哀不容
何當奈讒謗	徒欲卻蛟龍
未泯生前眼	而追波後踪
沅湘碧潭水	應自照千峰

因為人民敬愛屈原，專誠地祭祀他，端午節從此就有了不同的傳說：龍舟競渡為的是要盡快拯救溺江的屈原；用五彩絲縛著的菰葉裹粽投入水中為的是避免屈原的軀體為

水族所竊食。屈原在人民的心中已替代了原始性對自然和對龍神的祈禱與恐懼。

總之無論是紀念屈原也好，或是送瘟趕鬼也好，中國古時的端午競渡已成為民間最流行的節日活動，其聲勢浩大，備受人民熱烈參與和龍舟比賽活動時的情況，可從下錄各詩略知一二。

唐 劉禹錫 《競渡曲》

沅江五月平堤流 邑人相將浮綵舟
靈均何年歌已矣 哀謠振楫從此起
揚枹擊節雷闐闐 亂流齊進聲轟然
蛟龍得雨鬣鬣動 蜩螗飲雨形影聯
刺史臨流賽翠幃 揭竿命爵分雄雌
先鳴餘力爭鼓舞 未至銜枚顏色沮
百勝本自有前期 一飛由來無定所
風俗如狂重此時 縱觀雲委江之湄
綵旗隔岸照蛟室 羅襪凌波隨水嬉
曲終人散空愁暮 招屈亭前水東注

唐 張無盡 《端午觀競渡題北樹》

龍舟鼓苗和吳歌 綵索纏筒弔汨羅
交腿千人齊舉棹 豈知河海有風波

宋 梅堯臣 《重五觀競渡》

南方多競渡 多在屈平祠
簫鼓滿流水 風煙生畫旗
千桡速飛鳥 兩舸刻靈螭
盡日來江畔 誰知輕薄兒

時至今日，在端午節習俗之中，那些辟邪去病的吉祥物和迷信裝飾活動已漸歸於淘汰，剩下來仍受群眾喜愛的是包粽子來象徵一家人團圓的快樂與及划龍舟來聯絡群眾的感情。尤其龍舟的活動越來越受歡迎，不但海內外的中國人每年都舉行這個民間活動，還吸引到其他國家愛好水上活動的人士和團體組隊參加，在許多地區成了一年年一度的國際性賽事，萬人空巷參觀的盛會，使得歷史悠久的端午節平添了現代意義。

裹蒸棕



◆ 麥正

橘頌

◇ 藍海文（香港）

【題解】

〔橘頌〕和〔九歌〕一樣，是屈原年輕時期的作品。屈原的才華受楚懷王的器重，受命詔以「昭詩」，整理和改寫了當時楚國的各種祭歌，即本書的「九歌」。年輕的屈原，胸懷大志，心感懷王的知遇之恩。昭詩之餘，見橘而作頌，用以自勉。所頌之橘，是高尚人格品德的象徵，屈原對此追求不渝。本篇雖是屈原早期作品，對其一生影響至鉅。

這是一篇詠物寄情、體物寫志的佳作，對後世有深刻影響。

【原文】

后皇嘉樹，橘徕服兮。
受命不遷，生南國兮。

深固難徙，更壹志兮。
綠葉素榮，紛其可喜兮！

曾枝剌棘，圓果搏兮。
青黃雜糅，文章爛兮。

精色內白，類任道兮。
紛緼宜脩，姱而不醜。

嗟爾幼志，有以異兮。
獨立不遷，豈不可喜兮。

深固難徙，廓其無求兮。
蘇世獨立，橫而不流兮。

閉心自慎，終不失過兮。
秉德無私，參天地兮。

願歲並謝，與長友兮。
淑離不淫，梗其有理兮。

年歲雖少，可師長兮。
行比伯夷，置以為象。

【今譯】

天地間有美好之樹
在適合他的地方生長
生來不能移植
祇能生在南方

根深抵固 秉性難移
意志專一 堅貞非常
綠的葉 白的花
茂盛紛披令人讚賞

層層枝條 尖長的銳刺
圓圓菓子掛在枝上
青實之間雜著黃果
文采章明 燦爛輝煌

秀外慧中 內裡瑩潔
像有修為的賢士一樣
繁枝茂盛修飾得宜
美好合度並不誇張

驚嘆你少年志行
與眾完全不一樣
獨立超群 堅定不移
怎不令人激賞！

根深抵固 秉性難移
與世無求 心胸坦蕩
蘇醒地在人世獨立
橫逆來時 不改志向

清心寡欲 謹慎自守
始終未有過失和妄想
操持美德 沒有偏私
期與天地相配 日月齊光

願年歲一同謝去之後
能長做朋友相伴身旁
你堅挺優美 沒有淫妖之態
梗直堅強而敢擔當

你年歲雖小
卻可為人師長
品行好比伯夷
永遠名留世上

我與丁公衍庸

◇袁鴻樞（香港）

寫字繪畫，翰墨淋漓，彷彿當年逸少蘭亭之會。筵席既開，觥籌交錯，盡興而返。亦似鄉村父老春社既集，共話桑麻之況：「桑柘影斜春社散，家家扶得醉人歸。」真是樂何如之。此情可待成追憶，思之惘然。

猶記戊申年某次雅集，先生一時興起，寫一彩色牡丹，配以水仙。余口占一詠畫詩，羅叔重先生技癢，爰筆以拙詩題於畫上，詩書畫由三人合作而成，甚有紀念之價值。

聞悉今年（一九九八），香港中文大學，將舉辦一個丁衍庸專題展覽，而本人捐出丁公作品百餘件，內容包括油畫、國畫、書法、篆刻，及珍藏歷代著名拓本十餘件，亦同時展出，固藝林之盛事也。

先生之畫，天真爛漫，契合自然。既能胸有成竹，故運筆之際，雖信手揮來，便成佳構。其油畫尤是珍貴，外國之博物館亦羅致珍藏。先生和易近人，無論是學生或友人，大都能獲得他的贈畫，其不吝嗇之施與精神，亦足使人敬重也。

丁公之德業成就，拙文未能表達於萬一，僅就交遊中記憶所及，略陳點滴，以表景仰之忱。尚冀藝林中人，對丁公之藝術，作進一步之研究，弘而揚之，光而大之，則幸甚矣。

◇1998年2月20日 89歲老人寫於香港



註：（壬子一九七二）春日（背景之國畫創作日期）。
袁鴻樞一九七三，三月與丁師合照。

丁公衍庸之畫藝，既紮根於傳統，亦吸收西方畫派如馬蒂斯、畢加索等之技法，融會貫通，自成風格。其成就之高，已有定評，無待贅言矣。

我與丁先生共事於德明，故能時相過從。先生乃忠厚長者，其教學使學子如沐春風。其用墨用筆，引人入勝，小鳥小蟲，一山一石，均一揮而就。所寫人物題材，多屬膾炙人口之故事。如：倒騎驢、蘇三起解、貴妃醉酒、擊鼓罵曹、三顧草廬、鍾馗嫁妹、雞鳴狗盜...，每畫之成，常繫以詩。如霸王別姬，則題：「項王何必為天子，鉅鹿一戰古今無。」佳句也。寫兩隻小青蛙，則題：「蛙閣閣，解知音；我兩個，正談心。」很像兒歌，童真活現。觀賞其畫，使人開心，令人忘倦，感染力之強，簡直扣人心弦。

丁先生課餘之暇，常與文友雅集於酒家樓頭。各人興之所至，便即席揮毫，

一九七三（癸丑）七月，丁公應邀赴法訪問。

並配合在巴黎召開之「第廿九屆國際漢學會議」，舉行書畫展覽。巴黎第七大學並出版專集介紹是為「丁衍庸的書畫印章」（法文）

又該書畫展於三月間假香港大會堂舉行預展，由香港中文大學書院藝術系主辦。

「丁衍庸畫集」巴黎大學畫展作品選，出版（袁鴻樞編）唐君毅、徐復觀、陳士文兄序文。

浙江富陽雙忠

郁華郁達夫兄弟殉國記(上)

◇城南舊侶

郁華(1884-1939) 郁達夫(1896-1945) 兄弟，浙江富陽人。富陽縣位於富春江北岸，離杭州約九十里，山明水秀，人傑地靈。現在富陽鶴山附近建有一亭子，名「雙忠亭」，亭內立一石碑石，刻上郁氏兄弟事迹。雙忠亭附近以前有郁華血衣塚，在六十年代文化大革命期間遭毀滅。

郁華殉國記

郁華比達夫大十二歲。達夫三歲喪父，由郁華負起長兄為父之責。郁華名氣雖為其弟文采所蓋，但若沒有郁華提携照顧，就沒有揚名文壇的郁達夫。郁華幼年時以官費入讀杭州府學堂，後來考取官費留學日本，畢業早稻田大學後入讀法政大學。一九一零年回國從事司法工作。一九一三年獲派赴日本考察司法，當年達夫十七歲，亦跟隨其兄到日本攻讀。郁華於一九一四年回國，先後在司法界任庭長和刑法教授，工餘寫詩作畫，曾加入「南社」，與柳亞子頗友善。達夫的舊文學根底，深受其兄影響。達夫在日本時曾因不服管教而與郁華反目，甚至寫信絕交。回國後，兄弟情誼還是親密的。郁華雖然不贊成達夫年青時期的思想行徑，但頗誇獎其文思才華。一九三九年郁華遇難前曾有詩寄贈達夫，詩云：

莫從海外歎離群，奇字時還問子雲，
幾輩名流無抗手，一家年少最憐君。

懶眠每凭烏皮几，好句爭題白練裙，
奪得諸兄新壁壘，騷壇此席要平分。

在抗日上海孤島時期，郁華任職江蘇高等法院第二分院刑庭長，以廉明正直有聲於時。日偽特務機關恨之入骨，亟欲去之而後快，曾多次危言威脅。有親朋勸他明哲保身離職，郁華慨謂：「國難方殷，豈可求去，我但行其所安而已。死生何足論哉。」一九三九年十一月二十三日，卒為汪逆奸人鎗擊身亡。郁華一生忠於家國，澹薄明志，為我國典型忠義知識份子。他的長女郁風（為名畫家，其夫為名書法家黃苗子，夫婦現居澳洲）適在香港，聞父死訊即回上海奔喪。一九四零年三月，上海各界為郁華烈士舉行追悼會，達夫在星加坡撰寫哀悼文字，並寄手書情文並茂之沉痛輓聯，聯云：

天壤薄王郎，節見窮時，各有清名聞海內；
乾坤扶正氣，神傷雨夜，好憑血債索遼東。

郁華長女郁風畢業國立北平大學藝術學校，曾任第四戰區司令長官政治部少校組員，兼廣東新生活婦女指導委員。寒齋藏有郁華遺著「靜遠堂詩」精裝本及「東方畫刊」合訂本，後者第一卷十二期（一九三九年三月出版）刊載郁風的戎裝照片，果然英姿勃發。一九九四年，我在香港有機緣第二次與黃苗子郁風夫婦會晤，我出示上述兩刊物，郁風看後頗為感動，隨即在其父親遺作扉頁題記留念，並在「東方畫刊」內其五十五年前戎裝照片旁題字云：「真沒想這妞是我！」

不祥的命相

郁達夫王映霞夫婦在杭州的「風雨茅廬」，在一九三六年年初建成。翌年春，達夫從福州回杭州，某一天通過好朋友孫百剛的介紹，請一精通相學者朱似愚相命。朱先生問罷達夫八字，端詳其面容數分鐘而後說：「郁先生今年四十歲，正行甲子運，以前一直不錯，不過始終都是鏡花水月，虛而不實，以後三五年內，波折一定不少，假使你自己生場大病，或者家人有點病痛，那算是幸運。今後數年中，凡事小心在意，能

不出門最好勿遠行，要忍耐受氣，切勿發火暴躁。」達夫夫婦聽罷頗為掃興，原本映霞欲問前程亦不敢開口。那位朱似愚後來對孫百剛說：「郁先生的命相剛到目下為止，以後或會弄得家破人亡，倘若自己性命能夠逃出，那是祖宗德蔭。」達夫以後的命運，不到十年工夫，全部實現朱似愚的命相，確是奇聞。以上達夫映霞在杭州相命一事，出自他們數十年好友孫百剛述說，應屬實事。

（下期續）

*With
Compliments
of*

勞潔彤 律師

SHIRLEY K. T. LO

B. Soc. Sc., LL.B.
Barrister & Solicitor
Notary Public

4002 Sheppard Ave. E., Suite 206
Scarborough, Ontario M1S 1S6
Tel: (416) 754-8454 Fax: (416) 754-7737

古琴記

◇黎炳昭

琴音響天半 一曲解煩憂
更添書畫趣 生活樂優悠

蔡老師溫馨的全家福



我擁有一張無憂琴，是名畫家趙少昂老師在一九八六年為我題字，雕刻聖手唐積聖先生親刻於琴端。這張琴是蔡昌壽先生以徐文鏡老師所珍藏的舊梧桐木為我精製成琴，掛在我的無憂室壁上，真是如獲至寶。可惜如今，趙老師於戊寅虎年初一日仙逝，蔡先生亦因患嚴重風濕關節而退休。

童年時讀三國演義，讀到孔明軍師在城樓上輕奏古琴，能退司馬懿大軍圍困，這段緊張刺激的情節，令我對古琴產生了深刻印像以及仰慕之情。據云：彈奏古琴最能反映操琴者的內心世界，從奏出的音韻中瞭解到彈奏者的情緒，知音人而老謀深算的司馬大將軍如何能瞞騙得過？諸葛孔明真的練到超凡修養？這樣更引起我想擁有一張古琴的慾望。

偶然在某些場合聽到古琴演奏，的確是另有一番韻味，當閱讀到有關古琴雅集，高人名士，銅爐燃點着檀香，增雅逸氣氛，泡上一壺香茗，書畫欣賞，耳聽清音，充滿聲色味之妙，使我幻想着，何時能擁有一張古琴？何時能參加這種雅集？

一次茶聚，趙老師介紹蔡老師給我認識，並譽之為古琴製造聖手，當今無出其右，勸我定一張以添雅興，這當然是求之不得。但當想到經濟問題，又有點躊躇。蔡老師爽快地說，祇要喜歡，一切是沒問題的。結果琴做好了，趙老師亦極欣賞，並即為琴題詩，稱之為「無憂琴」，老師自己的一張古琴即稱之為「半憂琴」，亦是蔡老師之佳作也。詩題好了，請誰代刻呢？趙老師笑說：非唐積聖老師而不可，結果這張琴由當代三位大師合作完成。計當年（1986年）而言，趙老師86歲，蔡老師52歲，唐老師65歲，加上梧桐木有四十多年歷史，相加起來達二百四十三歲有多呢！

得古琴令我達成心願，但每當望著又感到有點歉意，從沒有將這琴音响過來，或許我是凡夫俗子之故也。

• 檀閣式琴

• 鳳勢式琴

• 仿明代
蕉葉式琴

張炎《詞源》對粵曲唱功的啟示

◇鄭頌周

中國傳統戲曲，有所謂唱、做、唸、打四功；而以唱功排第一位。怎麼的唱功才算好呢？明代戲曲大家魏良輔說過：「曲有三絕：字清為一絕，腔純為二絕，板正為三絕。」

除了上面三絕之外，我以為還要加上“取氣”和“感情”兩種。為了保持唱腔持久，須講究用氣。同時要把曲裡面的情辭表達，最好能夠加上本人的風格，以求達到較高的藝術境界。

筆者是業餘粵曲愛好者，最近讀到南宋詞人張炎所著《詞源》，裡面有《謳歌要旨》數則。雖然這是論及有關宋代詞樂和唱法。但是我覺得可以把它引伸到粵曲方面，用作參考。於是草成是篇，以就正於方家。

張炎（1248-1322），字叔夏，號玉田，是南宋有數懂得音樂的詞人。他所著的《詞源》，和另一位南宋詞人姜夔（白石）的《自度曲工尺旁譜》，是八百年前遺留下來的寶貴詞樂文獻。

現在我試把張炎所撰數則《謳歌要旨》（以下簡稱《要旨》）依上面所舉五點唱功，分段討論一下。

（一）字清（吐字清楚）

《要旨》字本輕圓無磊塊，清濁高下縈縷比。

第一句點出唱“字”是歌詞裡面最重要的因素，尤貴輕圓，不可使發音有沙石。第二句是說：字音的清、濁、高、下，其中間不容髮，不可稍有訛誤。

我們演唱粵曲，首先要使觀眾聽懂你唱的是甚麼字。要使人聽得懂，就要吐字清楚。怎麼是吐字清楚呢？就是要把每一個字準確地唱出來，不可有窒滯。中國戲曲諺語，有所謂“擒字如擒兔”。可見咬字要下功夫，但又不能擒得太死。否則太緊、太板，就不輕圓了。

（二）腔純（問字擲腔）

《要旨》。

腔平字側莫參商，先須道字後還腔。
字少聲多難過去，繞以餘音如繞梁。

第一句的“腔平”，就是表示唱腔在平出，或者用平聲的時候“字側”的“側”字，是聲韻上“仄聲”（上、去、入）之意。整句的意思是：當遇到所唱的“字”與應用的“腔”不相和，便要用“餘音”來彌補，不可有若“參商”之格格不相入。

第二句的“道字”，要把“字頭”的“聲母”，和“字腹”的“韻母”，清楚而正確地“道”出來。然後根據字的聲韻，帶出“腔口”的尾音，還於本字的原音。這就是筆者所服膺名伶薛覺先提出“問字擲腔”的方法。

第三、四句所說的“字”是“實字”，“聲”是“虛聲”。遇到“虛聲”多，“實字”少的時候，便要加些“餘音”（腔口、拉腔）來襯托，這些“餘音”必定要妙曼纔能繞梁三日。

粵曲的唱腔，是一種板腔體的音樂語言，以梆黃為主，每一段梆黃都依序分成若干“上”、“下”句。“上句”須用“仄”聲字，“下句”須用“平”聲字。它通過節奏，旋律變化，組成各種不同板式和唱腔。雖然生旦收尾的樂音，規格不盡相同，但是都要緊跟該字同一韻母所派生的餘音來拖腔，不能越出平仄陰陽和收尾樂音的規範。

【例】“二黃慢板”之基本結尾音：

“上句”（仄聲）：結尾音是“上”（Do）

“下句”（陽平）：結尾音是“合”（So）；倘若“下句”用（陰平）：結尾音是“尺”（Re）

試舉“胡不歸慰妻”的“二黃慢板”為例：“……母命難忘。”的“忘”字，是“下句”（陽平）便唱“合”字尾音。倘若改為“難當”或“難商”之類，這個“當”或“商”字屬“陰平”，所以拉腔時的結尾音便要用“尺”音了。

篇幅關係，暫時寫到這裡。至於“板正”、“用氣”、“曲情”等等，留待下期再續。



中國地名、別稱記趣

◇思華

中國許多地方，除了地名外，也同人一樣，還有別號、雅稱。有的是自古就有的，有的是近代才起的稱號，有的名聞遐邇，有的則不大為一般人所知道。

一提天府之國、五羊城，誰都知道前者是四川，後者是廣州。說起九朝古都，很多人也會說是洛陽，但當有些書籍出現十朝京都時，知道是南京的就不是太多。現在一提到東方之珠，連不少洋人都會馬上說出：香港。但如果要回答有東海、南海、北海明珠之稱的城市是那一個？就要費費腦筋了。東海明珠是台灣島、南海明珠是海南島、北海明珠則是青島。中國家庭喜歡用明珠給自己女孩子取名，上述三島冠以明珠，有讚其美麗、光彩奪目之意。

登萬里長城，是許多人心目中嚮往的活動。試問：天下雄關指的那個關隘？如果有人口快回答：山海關，那就錯了。山海關的別稱是天下第一關，在河北省內，是長城起點。那天你到了山海關，站在關前往上望，就可以看到「天下第一關」五個大字橫懸在東城樓上，雄偉威嚴、巍然凝重。而天下雄關是在甘肅省，指的是嘉峪關，是長城的終點，一東一西，相距幾千里哩！

有些地方用火用水、用苦用甜作別稱。中外聞名，《西遊記》裡的火燄山，就是新疆的吐魯番，另有名叫「火洲」，因為地形有如維吾爾族烤餅的火爐。維吾爾族又叫它做紅山。這裡一年中有四十天以上的溫度在四十度以上。不過同有名的三大火爐的南京、武漢、重慶比吐魯番白天雖熱得難挨，晚上還要蓋毛毯，三大火爐白天晚上同樣悶熱，透不

過氣來。

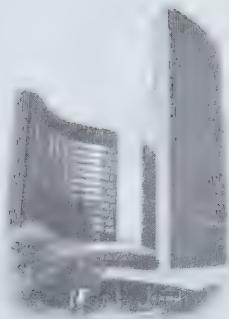
小說中人物有叫苦妹子的，形容她的辛酸遭遇。地方也有叫「苦」的。山西省運城的另稱就叫苦城，因為運城處在塩碱地，地下水又苦又澀，不堪食用。有趣的是四川省的合江市的另稱則叫甜城，因合江盛產蔗糖，合江蜜餞全國著名。

鬼，對通常人來說，避而大吉。偏偏有個地方就因鬼出了名。在長江北岸，有個酆都的地方，就是傳噪四海的鬼城。遊三峽的旅客中，有些會聞名而去經歷一番陰曹地府，看看地獄，過過奈何橋，見識見識閻羅王和牛頭馬面；沒去過的也覺得好怪，怎會一個城市成為鬼世界？事實上，在酆都城北的平都山上才佈設成鬼城，其他地方和別的城市無異。名字一樣難聽的還有南京城外，有個叫鬼臉城的地方，住的也是人。

多數人都喜愛春天，昆明四季如春，所以雅稱叫春城。東北地區，天寒地凍，也有叫塞外春城的，就是吉林省的長春市，中國末代皇帝溥儀在日本軍國主義扶植下，在一九三二年，就在長春成立偽滿州國，把長春改名為新京。長春冬天平均氣溫比多倫多低得多。我在那裡幾年，感覺是春短冬長，不過城市建築漂亮，綠化覆蓋面積大。

愛喝酒的人一定知道，有中國酒鄉之稱指的是成都，歷史以來，以釀造出許多名酒而有此美稱。而錦城、蓉城也是成都的別名，和洛陽牡丹一樣，一到花期，整個城市，紅芙蓉、白芙蓉、五色芙蓉、醉芙蓉競相開放，把成都裝點成芙蓉之城。

多倫多的「眼睛」



◇ 姚船

人們說，眼睛是靈魂的窗口。

都市有「眼睛」嗎？多倫多的「窗口」在哪裡？

八十年代第一個夏天，當我踏足多倫多的時候，就被滿眼翠綠、遍地鮮花的景象吸引住。多美的城市！

我漫步在市中心的彌敦菲臘廣場，面對著矗立在廣場上的市政廳大樓，讚賞之情油然而生，兩座弧形向上的大廈，中間夾著一個球狀圓頂的大廳。朋友告訴我，如果從空中望下來那很像一只眼睛。是嗎？我幻想著自己插翼凌空，在白雲間飛翔。俯瞰大地，果真見它是一只眼睛，正動人地傲視着遼闊的藍天！

我愛上了多倫多的「眼睛」。這裡，是那麼多姿多彩。

你看，它眼皮底下的噴水池，一排向上激越噴射的水柱，在陽光下閃爍生輝，與艷麗的盆花和各種膚色的遊人相映成趣，確是市民休憩和遊客觀光的好地方。不單夏日遊人如鯽，冬天噴水池變成了溜冰場，也是一樣吸引了無數青少年。

西面是全市最寬敞美麗的大學街，一長排街心花園，幾座藝術雕塑挺立其中，兩旁汽車川流不息，井然有序，給城市帶來了無限動感。

東面是全國最具規模的商場伊頓中心和有着二百多年歷史的BAY百貨公司。裡面商鋪琳瑯滿目，高質高檔的商品應有盡有。款款花衫彩裙更顯出了服裝發展的新潮流。

南面是高樓大廈林立的金融區。銀行總部、股票交易所，分分秒秒傳遞著億萬經濟訊息。還有多倫多標誌的CN塔，也在湖邊頂天立地直指蒼穹。

啊！這裡，靜中有動，熱鬧而不喧嘩；這裡，動中有靜，悠然而不沉寂。這裡，凝聚着多倫多的象徵和驕傲；這裡，真正是多倫多靈魂的「窗口」！

我愛多倫多的「眼睛」，它展露了大都會迷人的風貌，又坦然驕傲地眺望著廿一世紀的未來！

多倫多
拓展唯倫理
四季刊行盡藝文

多倫多
文藝季刊
流慶

余柏輝
劉松同賀

多倫多文藝季
文筆生輝迎淑季
藝園花放慶春刊

葉健全撰題

九龍城寨故事多 龍津石橋

◇姚漢樑

後來加建接駁龍津石橋而加長的那一節木橋完成後，也豎有一塊石碑，也有刻上碑文，據說這個丁形的木碼頭是仿效招商局的型式，建橋經費一千七百餘元是由捐募而來的，渡港小輪也利用這碼頭載運，每月納稅若干，撥歸樂善堂作為施濟之需，所以實一舉而兩善具焉。

這兩塊石碑放在一起，為了免它們日曬雨淋，於是蓋了一座龍津亭把它們保護著，亭口便是九龍大街，後來改稱為隔坑村道，現在已成陳跡，卻不知道座落何方了。

這亭子除了可以供行人休憩和避風雨之外，也用以迎接官員，所以也有人稱它為接官亭，亭的型式模仿天壇的外貌，樓高兩層，四面有門，構造精巧，亭上有石額刻有「龍津」兩字，是南海潘士釗寫的。同治十三年這亭曾經重修過一次；到一九三零年，香港政府填築啟德濱，開闢西貢道、衙前圍道、太子道後，這亭便拆卸了。

當時商民要求把兩塊石碑與龍津碼頭砲台上的四尊古砲保存下來作為紀念，香港政府答應了，於是將之搬到九龍城警署前西貢道口的三角形草地上放置，三面圍繞鐵鏈，還加刻一塊銅牌放進去，寫著「世事滄桑」四字，下面還有幾句話：「此碑乃香港政府於一千九百三十年由通至九龍舊城之水門樓遷至此地，各砲為守該水砲台之軍用品，今置茲以保存古蹟。」

時移勢易，現在也不知所蹤了！

談起九龍舊碼頭的歷史，有無限滄桑之感！現在已經無從尋舊蹟的所在地了，根據文獻的記載，知道這碼頭是通到九龍寨門的，起點全部用石建成，故稱「龍津石橋」。

橋長六十丈、闊六尺，橋柱有二十一條，在同治十二年（1873年）動工，光緒元年（1875年）完成，經過了十八年後，因為砂石沖積，漸漸橋與水面的距離越來越遠，根本不能靠泊船隻，所以不能不把它加長，續作木橋接駁出海，在光緒十八年（1892年）加長木橋十四丈，橋的盡頭作丁字形，寬一丈二尺。

年復一年，不加修理，橋身的大石也漸散失，後來又是只剩下石橋的一小部份，政府利用殘餘的石橋改建成一座九龍城碼頭，以供油麻地小輪作為灣泊之用。

龍津石橋本來有一塊石碑，記載這石橋的來源，碑文是由廣東名儒何淡如所撰，洗斌所書寫的。

這碑文最後結尾的幾句這樣寫著：「陵谷雖遷，滄桑不改，鞏於金湯，萬年斯在。」

越南順化小沙彌

◇ 陳愷令 作品



Frances S. F. Chan 陳愷令

Honours: Fellow of the Royal Photographic Society of Great Britain (FRPS),
Fellow of the Photographic of Hong Kong (FPSHK)

夏感春愁

四季遣興 易君左

簾角輕風捲鬢絲，殘紅低語自憐時，
有無心緒寫新詞？燕子不來春寂寂，
海棠欲睡月遲遲，此情訴與那人知。
陣陣荷香陣陣飄，隨香飄過小紅橋，
鵝黃衫子最姣嬌。月閣玲瓏涼似水，
風亭綽約俏如桃，不知何處一聲簫。
二月花如十月楓，丹楓艷似夕陽紅，
更紅更艷更情濃。大漠風高嘶戰馬，
窮荒雲起沒征鴻，遼西夢後夢遼東。
十萬狂花抱冷香，人間幽怨已全忘，
凝紅孕翠斷橋旁。撥盡殘鴉餘墨色，
描成瘦鶴是銀光，寒宵卻比畫眉長。

一九七一年的八月，八號風球正高掛，風雨交加之際，易君左教授來電，邀約我到其寓所九龍塘金巴倫道閒談，當話題轉到詩詞方面，掀起其詩興，即時揮筆將浣溪沙寫在扇面，並寫一幅古松高士圖相配。勉我多看多寫，在文學上多做點工夫，以充實生活情趣。

七二年初，易君左教授本答應我從台灣飛來為師生畫展擔任剪綵嘉賓，可惜二月七日傳來噩訊，病逝台灣，稍後卻收到他在醫院寫給我的信函，還說病癒必趕及前來主持典禮，對我真是愛護備至！這幅墨寶懸掛壁間已廿七年，今觀其詞，往事歷歷在目，反觀自己兩鬢皆白，仍是一事無成，真感慨也！

黎炳昭 後記

暮春雜詠 周焯雯

雜花生樹亂鶯飛，三月江南草漸肥，
最愛綠楊深處望，釵光鬢影認依稀。
疑雨疑雲頃刻中，黃梅時節乍冥濛，
女郎生怕臙脂溼，手折楊枝控玉驄。
鉛華淡抹玉生香，結伴初來鬥草場，
無賴東風偏作劇，落紅爭染白衣裳。
荳花開後柳條低，寸寸秧針出水齊，
十里東郊斜日下，綠蕪芳草馬聲嘶。

註解：周日如

（一）黃梅時節——指陰曆三月梅子熟時

（二）鬥草——以草相賽而為戲也。杜牧詩：「鬥草憐香蕙，簪花間雪梅。」蘇軾詩：「尋芳空茂木，鬥草得幽蘭。」

註：周焯雯老生生為周日如校長尊翁，父子均從事教育工作數十年，精於詩詞，著有「養氣草堂詩鈔」，現錄其佳作以享讀者。

春遊 王淑陶

曉日迎江出，春山結伴遊。
散霞飛綺思，飲馬接長流。
別具千秋調，寧懷百歲憂。
乾坤終自在，一鳥共天浮。

春日集綠雲山館餘菴 潘小磐

闖入竹深去，桃花開滿枝。
微聞流水詔，殊有出塵思。
枕石鳥過樹，憑軒雲墮池。
山堂留半日，隨興又成詩。

春夜初雨 郁達夫 1917年2月26日 寫於日本

小樓今夜應無睡，二月江南遍古花。
笑我浮生真若夢，年年春到苦思家。

人是離開了的好

◇ 玲玲

“是你？”她驚訝門外站著的竟是他，離了婚的丈夫。

自律師樓簽字分手後，大半年沒見過他。此刻眼前人竟像是老了多年，頹喪且憔悴。

記得當時是明媚的五月時光，她和兩位朋友開車到水牛城去接他，讓他混入他們這群人中，僥倖以遊客的身份進入加拿大。因為他離境已超過法定的半年，可能會被取消居留權。

那時，她便已感覺到他沒有夫妻間久別重聚的那份喜悅心情，雖然他仍盡有作為丈夫的表面親切。

兩星期後，他忽然向她提出離婚的要求。

像一枚炸彈驀地在眼前爆炸般，她震驚地望住他，儘管一連串的問號在腦海中翻騰，她只是怔怔的望著他連一句“為甚麼”也無法由口中吐出。

“事情發生在我們分開的這幾個月中？”很久很久她才酸酸地問。“我們必須離婚嗎？”

“我一向在外面有女朋友，只是妳並未覺察而已。這次我覺得應該對她負責。”

“就不須對我負責！”她感到刺心般地疼痛。不過，她沒有和他爭辯，爭辯於事無補。

她洒脱地答應到律師樓簽字分手。

他也沒有虧待她，給了她一筆錢。

“不讓我進去坐坐？外面很冷。”他的聲音將她從飄忽迷濛的往事回憶中拉回來。

天氣的確很冷，冷得一顆心也像結了冰。

她無言地退後幾步，拉開大門，讓

他走進來。

他站在廳中四處張望著，大概沒料到離婚的打擊沒有在她身上顯露出重大的改變。她仍然那麼漂亮，仍然那麼精緻整齊。

“很舒服溫暖！”他坐下有感而言。

她微微一笑沒答話，也沒有甚麼可說的。

“我想搬回來，我可以住在土庫”半响，他說。

“你不是結了婚？怎麼....？”她接不下去，他的話和當年他提出與自己離婚時一樣使她震驚。

“結了婚也可以離婚的。”他無奈地說。

“對，離婚是輕而易舉的事。”她有感地嘆氣。“所以妳又要離開她？”

“性格不合，她怪怪地，又喜歡無理取鬧，我受不了。”接下來便是一連串的傾訴。

她默默地聆聽著，心想：現在流行“因了解而分手”，不管這了解需要廿多年漫長的歲月，或僅僅一年半載的時光！

“我可以搬進來嗎？”他再次問。

她狠心地搖下頭：“恐怕不可能。我常常有朋友來玩，不方便，你向來不喜歡我的朋友。”

“我也猜到答案是這樣的。”他苦笑著站起來，留戀地望一下身處的寧靜環境：“我走了！”

她沒表示。

大門在他身後合上。門將他們隔開了。

她自覺沒做錯什麼，因她不想再被傷害。

回家

◇丘玉蘭（美國）

前文提要：

離港去美國十多年，文芳的生活有些西化了。這次，她計劃返香港好好享受一下回歸的假期，順便買些東方色彩的手信，更要看看五大妗。

五大妗住在九龍旺角花園街一棟很舊的大廈裡。聽說是另外有個親戚因為舉家移民加拿大，房子暫時不想賣，又看見五大妗一個人孤苦伶仃，就讓她住下來算是看房子。五大妗住在那裡也有三四年光景。母親移民來美前和她頗親密的，走了以後也常惦記著她。

文芳一進門就嗅到一陣陣特殊的氣味，這味道好像似曾相識，但一時又說不出是什麼。五大妗向她解釋說：「我在煮西洋菜羅漢果湯，香嗎？」

「香。妳好嗎？五大妗！母親很掛念妳。」

「妳母親總是對我那麼好。我也念著她呢！」

文芳把水果放在桌上，又拿了母親要她帶的美國香皂和巧格力糖出來，說了幾句家常話，文芳就想離去。她本來打算之後到這一帶彌敦道走走，可是看到五大妗面上的笑容，知道她平時也難得看見一個親友，文芳又不好意思馬上離去。結果她把自己原有的計劃推翻了，留下來陪這位老人家馬虎地吃了一頓飯。飯後文芳再也坐不住了，五大妗又

堅持要送她下樓看著她上車，五大妗加了一件墨綠的上衣，然後從櫃裡取出一雙布鞋。正要穿上，文芳突然拉著她的手說：「五大妗的布鞋好漂亮！」

「管它漂亮不漂亮，我一輩子就從未穿過皮鞋，這些布鞋又輕便又舒服。」

文芳用手拿起了鞋子細看。那是一隻用黑緞做的平底鞋。鞋頭處用紅線繡了一朵牡丹花。因為鞋底是輕膠做的，所以鞋子好輕。文芳想起小時曾跟母親去路邊攤檔買這些鞋。當時她心裡想：皮鞋不但顏色多，款式又好，誰要穿這些土氣的繡花鞋？但是現在她看著這雙鞋子，又覺得它漂亮精緻得不得了。她驟然地覺得：如果皮鞋是科學時代進步的象徵，繡花鞋則是我們中國的傳統藝術及美德。她突然感到一陣衝動，要五大妗帶她去買一雙。五大妗說：

「要買給妳母親嗎？很好，我帶妳去。我送一雙給她。」

兩人走到街上來。香港的夜市無論那裡都是人山人海。這是美國所沒有的，夜市賣的無非是一些次等的衣服、首飾等雜物。售與一般要滿足自己但又付不起錢買好貨的人，什麼冒牌手錶、皮包和衣服真是應有盡有。走了兩條街，五大妗在一個小攤子前面停下來說：

「妳母親從前好喜歡棗紅色的，但

現在找不到這個顏色。這幾年我眼睛不大好，妳年青，來看看。」

「不是買給....，棗紅色的好像沒有。這雙深藍的很好看，妳說是嗎？」

「好是好！不知妳母親是否會喜歡呢？」

「五大姊！母親沒有要我替她買鞋。她在美國穿的都是皮鞋和球鞋。我想買一雙給自己。」

「哦！妳母親不穿這個了嗎？妳年青穿這個不好看，我想在美國妳也沒有什麼機會穿吧？」

「不知道，但我想買一雙。」

在地鐵上，文芳把包著繡花鞋的膠袋打開看了好幾次。每看一次，她就從心裡笑出來，好像她老遠從美國跑回來就是為了買這雙鞋子似的。她想妹妹一定奇怪她會穿這種鞋子，而且文芳亦想到這種鞋子在美國的用處真是少之又少。但是她感到滿足，因為她在這雙鞋子中找到了整個中國傳統和女性的象徵。

回家後妹妹看見鞋子，用奇怪的眼光看了看她，也沒有說什麼。晚上文芳和兩個小姪兒玩了一會就滿足地上牀睡覺去了，接下來的兩三天，剛巧小姪女開始放寒假，姊妹倆帶了兩個小孩子到外面去吃麥當奴、看電影和逛街，又買了一些零碎的東西。

昨天妹妹告訴她說妹夫明天放假，他們夫婦倆準備帶孩子到半山寶雲道小徑去散步。文芳當時一口答應。在美國她是常常散步和游泳的。回來後，天天不是買東西就是看朋友，是奔波但卻不是運動。難得他們夫婦有時間，文芳也樂意去舒展一番。

他們一行五個人駕車來到寶雲道小徑。文芳去美國以前是住在九龍的，對香港道路不大熟悉。寶雲道以前雖來過，但事隔了那麼多年，一點兒印象也沒有，祇知道是個有錢人的住宅區。妹妹夫婦一面走一面介紹腳下的香港給她認識。真的，八年不回來，有很多地方都認不出來了。這座大廈是三年前蓋的，那棟又是剛蓋好了五個月。遠遠的就是那棟新的中國銀行大廈，斜斜尖尖的怪戾怪氣的。

「小妹，不要跑！小心，哎咁...。」妹妹喊著。

小姪女跌交了。文芳把她抱起，替她拭了眼淚。祇一會兒小女孩又蹦蹦跳跳在前面走著。那個小的走不到十分鐘就要父母抱。祇要孩子肯跟她，文芳也幫忙著做接力，他們來到了一個休息的地方，路旁有人賣罐裝飲品，小孩鬧著要買吃的，於是大伙兒買了些飲料坐下來休息。（未完）

加拿大最大外資銀行華人高級副總裁 藍章華談滙豐・移民・前景

◇梁楓



坐在中區巍峨大廈中滙豐銀行的辦公室內，面對着安省區高級副總裁藍章華先生，聆聽他以輕快的語調暢談北美洲滙豐銀行業務及經濟現況。

藍章華爽朗、健碩、輕快而健談，是出色行政人員的典型。辦公室內透入明亮的陽光，在一個飄雪的中午，這位掌握加拿大廿餘間分行業務的忙碌首長，談着目下低迷的經濟市道，但對前景卻十分看好。

豐銀行與中國移民有極親密的關係，也是多數華人選擇和信任的銀行，他們一直為多數中國移民處理着經濟問題。

他也承認，自從97之後，進入加拿大的華籍移民迅速低減，所以銀行客戶的增加量不大，加上國外資產也要呈報稅額的問題，影響移民數目更見不樂觀。由於近年來房地產下挫，部份移民耗損不少。因而近年銀行方面對外投資必須更加小心，興建及收購等等方式的運用都加倍嚴謹，生意上比較困難。——大部份銀行都有類似的情況。

藍先生透露，滙豐銀行全國共有120間，單是多倫多就有廿餘間於1981年開始成立，業務開展迅速，因為那時正是經濟起飛的年代。不過在開始時，也經

過不少困難，競爭大壓力強，而國內許多銀行都有相當穩健的基礎，對初展拳腳的滙豐，自是壓迫力不小。想到當年的艱苦拓展，藍先生不勝唏噓。

藍先生認為外來移民在加拿大投資雖大，但不算是融入主流，他們多數是投資在房地產上面，而又可以隨時抽離的，這樣不能穩定經濟市場。移民實際投入工商業中的資金比例上實在少。

問及藍先生滙豐銀行在加拿大的地位如何？他毫不考慮地承認，是最大的外資銀行。

相信這不是誇張的說法，因為誰都知道不少華人移民都以選擇滙豐銀行來處理自己的財政為首要。

藍先生在加廿多年，對加拿大有偏愛，認為這個多元化的國家，對外客容忍度極高，是個極有禮貌的民族，本地的青年人也勤奮上進。

港人對加拿大比任何國家都有歸屬感，許多留學生學成之後選擇留下來發展。這裡的安定生活，十分吸引外來人士，加拿大這個多元化的國家，對入籍人士照顧得十分周到，不少因找工作不



參加第四屆世界華商大會在溫哥華時攝



94年加拿大總理克里靖率領商界代表團往北京，在人民大會堂參與朱鎔基主持之會議。

就是機會，我們可以藉此機會作收購行動。”

一個銀行

家不時要為存戶著想，運用他們的資金去獲取最大的利潤，否則就是沒有投資眼光。“機會”的確不可錯過，所以“危機”並不可怕，能掌握善後，才最重要。

藍先生很慶幸他們銀行中工作的同伴都能衷誠合作，是最好的中英混合體，上司下屬相處愉快。而他個人在廿多間分行中都付出了極高的勞力與關切。他說銀行有今天的成就，不是一天努力。

他很欣賞加拿大人爭取“機會”的態度，他們不像華人那樣用謙遜的態度面對問題。他們喜歡向上司推荐自己，認為自己有能力能勝任更高職位的工作。謙遜不是好的進取方法。

聰明的藍章華，掌握了北美洲人坦率競爭的妙訣，讓自己獲得許多機會。這個“爭取”的方式值得向年輕人推荐。

易、賺錢困難的人士，離去後也會再度重來。

談到移民環境，加拿大應屬首選，入籍人士很易融入生活，不須忍受有些國家內的排外孤立行為。由於移民尋求安定而信任銀行，銀行也全力為投資者服務，在投資方面也就更加小心了。

肩負加東行政總部重責的藍章華，十分享受自己的工作，他認為在現在的工作環境中，沒有官僚作風，銀行中上司下屬都對公司努力效忠，與客戶關係也十分良好，因此很少發生突然有客戶減少的現象。

滙豐主席蒲偉士是蘇格蘭人，作風民主、工作勤快認真而體恤下屬，對歷史悠久的滙豐傳統極有助力，是位典型的行政人員。

藍章華並滿足地說：“集合了中國人的忠誠刻苦，香港人的進取，英國人的管理手法，以及蘇格蘭人的精打細算，這就是滙豐銀行——一個內部結構十分理想的中英混合體。”

蒲偉士的副手龐約翰（將於98年6月接替蒲偉士職位）他喜歡談論中國人的文化，曾在經濟前途一片模糊、市道低落的情況不景時，有人嘆息“一片危機”，龐約翰立即解釋道：“危險之後



英國滙豐銀行蒲偉士主席訪加拿大並在美麗邨分行留影。

歐洲市場的蛻變

◇蘇潘慕潔

北美的公司，無論大或小，在過去幾年裡，不斷因應市場的需求而作多方面的改善及重整，使效率得以提高，盈利因而增加。加上國家政治穩定，財政政策的力求削減赤字，使北美市場受到世界各地投資者的青睞，資金不斷地湧入，而股市更屢創新高。

美國和加拿大的成功故事於九八年會延續下去，但是良好的表現會稍為減弱。一個精明的投資者需放眼整個環球市場，作分散投資。

歐洲市場在未來幾年裡將會步北美市場的後塵，在環球市場上可會是本世紀的後起之秀。看好的經濟環境、眾多的投資機會，以及互惠基金業的興起，都給歐洲金融市場放下蓬勃發展的序幕。

來自企業的發展動力

從亞太市場過去十多年的興旺情景，歐洲企業的管理層看到外國資金的重要性。外資是有助公司的快速發展。有見於此，歐洲企業開始致力於增加公司盈利及資本回報，從多方面仿效環球性企業的運作，不斷改進架構，提高效率，使盈利不斷提升。

管理方針的改變使歐洲的公司把重點放到增強實力的層面上。很多具現金盈餘的公司都進行股份回購。以九七年整年度計算，股份回購項目所涉及的金額就有四百二十二億元，相比九六年的一百四十二億美元，增長超過兩倍半。一般言之，股份回購有助股票價格穩定上升，在低利率的環境下，更會使公司考慮發行債券，減低經營成本。這樣，

每股盈利就得以增加。

為了達到更高的效率及盈利，企業的收購合併行動開始活躍，尤其是銀行業及電訊業。在英國、瑞典及荷蘭，有很多成功地合併的銀行，與其他在德國、比利時、瑞士及法國的，正在重整階段的同業相比，財政狀況顯得健康得多。

近期最重要的銀行合併例子應該是 Union Bank of Switzerland 和 Swiss Bank Corp. 的合併了，新銀行將會名為 United Bank of Switzerland (UBS)。以市場價值、股票資本、總資產值以及管理資金計算，UBS將會是環球市場上第二大銀行。

投資者帶動的改變

歐洲的投資者會把資金從定息投資市場轉移到股票市場。一直以來，歐洲人只會作定息投資。但近年來，在企業私營化、稅務優惠及低利率的情況下，投資者逐漸對股票投資感興趣。此外，歐洲的投資者亦受到國外投資者的影響，開始學習選擇投資類別，以求達到更佳回報。因此，投資者的注意力便從傳統的定息存款轉移到基金、股票、保險產品等投資工具。這個趨勢在德國、西班牙、瑞典、及意大利較為顯著。

機構性投資者對於帶動歐洲蛻變也有幫助。歐洲人口老化速度開始加快，退休基金的需求量自然增加，基金的管理機構把退休基金投資轉向具增長能力的種類。歐洲的退休基金，一直以來，定息部份佔九成甚至全部，但現在基金管理經理有減持定息投資，增持股票投資的趨勢，希望在一定的風險程度下，

盡量提高基金增長幅度，以面對日益增加的退休金需求量。

歐洲共同貨幣

歐洲的共同貨幣 The Euro 於九九年一月將會推出。共同貨幣的目的是在固定各國的兌換率，消除因浮動匯率而產生的貨幣風險，促進及加強貿易。到目前為止，歐洲共同貨幣的第一回合估計會有十一個國家，包括奧地利、比利時、芬蘭、德國、法國、愛爾蘭、意大利、盧森堡、荷蘭、葡萄牙和西班牙。共同貨幣對歐洲直接的正面影響有三個：

(一) 減低跨國投資的風險。(二) 穩固對外貿易關係，從而提高商業投資的收益。(三) 提高資源及資產調配的流動性。

除此之外，由於貨幣沒有兌換的需要，生意上的交易費用自然大大減低，以出口為主的公司因而受惠不少。利率方面，歐洲中央銀行 European Central Bank 的成立將會把利率控制在一定的水平，目的是在穩定各國的貨品價格及協調不同的貨幣政策。

歐洲共同貨幣對退休基金管理方法也有影響。傳統上，退休基金及保險公司對本地金融市場的投資都有強烈的偏向。原因是國家的資產配合條例規定七至九成的資金（每個國家不等）只可作本地投資。貨幣統一後，退休金管理公司便可作跨國投資，市場會更被推高。

歐洲中及東部的長線發展

雖然中歐及東歐的大部分國家都仍

處於社會經濟體系裡，但是有仿效開放市場的趨勢。由於外資的日益增加，經濟增長越來越強勁，金融市場的流動性也不斷提高。分析家預計波蘭於九八年的經濟增長會有百分之五，匈牙利的會有百分之四，而俄羅斯就會有百分之三。這個強勁的增長趨勢會有助帶動歐洲的發展，對於進取的投資者而言，更會製造出很多吸引的投資機會。

多美年證券副總裁 蘇潘慕潔 提供

多倫多文藝季 免費索閱處：

安大略省 ONTARIO

加拿大滙豐銀行 多倫多各分行

Hongkong Bank of Canada Ontario Branches

多倫多
TORONTO

黎炳昭藝術中心
Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.
- 175 West Beaver Creek Rd., Unit15,
Richmond Hill, Ontario L4B 3M1
- 4168 Finch Ave. East, First Commercial Place,
Ph 83, Scarborough, Ontario M1S 5H6

基秦拿
KITCHENER

金麗豪海鮮酒家
Cameron Seafood Restaurant
19-21 Cameron St. S., Kitchener, Ontario

溫沙市
WINDSOR

余柏深 Stephen P. Yu
2931 Meadowbrook Lan, Windsor, Ontario N8T 3C4
Tel: Home (519) 974-1689, Office (519) 977-6621
Fax: (519) 977-1594

京士頓
KINGSTON

Ms. Ko / Mrs. Ko
302, 16 Mac Pherson Ave, Ontario K7M 2W8
Tel: (613) 531-3208

亞伯特省 ALBERTA

愛民頓
EDMONTON

世界書局及愛華報發行處
World Book Store & Edmonton Chinses News
10655, 97 Ave., Edmonton, Alberta

卡加利
CALGARY

愛華書局
Calgary Chinese Book Store
103, 233 Centre Street, Calgary, Alberta

卑詩省 B.C.

溫哥華
VANCOUVER

茶藝藥園
The Best Tea House Co., (Canada) Ltd.
Central Square, Unit 120, 4231,
Hazelbridge Way, Richmond, Vancouver, B. C.

魁省 QUEBEC

滿地可
MONTREAL

名都閣魚翅海鮮大酒家
Ming Do Restaurant
1115 Rue Clark, Montreal, Quebec

香港 HONG KONG

凱沙畫廊
Elsa Art House
P1004, Hang Sing Mansion, Tai Koo Shing,
Hong Kong

美國 U.S.A.

底特律市
DETROIT

余柏深 Stephen P. Yu
Tel: Home (519) 974-1689, Office (519) 977-6621

澳洲 AUSTRALIA

墨爾本
MELBOURNE

陳寧、林樹蓮 Eric & Pauline Chen
6 Sandra Street, Bulleen, VIC 3105, Australia
Tel: (03) 9852 0928

星加坡 SINGAPORE

林樹蓮 Betty Bute
The Claymore, 21 Claymore Road, #B14-01, Singapore
Tel: 229544

台灣 TAIWAN

台南市
TAINAN

牧群幼稚園701台南市裕農路800巷44號
44 Lane, 800 Yu-Nung Rd. Tainan, Taiwan, R.O.C.
Tel: (06) 268 5505

一夜成真——香港新機場

九八年七月六日香港新機場將正式啟用了。七月六日零時開始至早上五時三十分前一切需要準備就緒。在這短短的一夜裡面妥善安排新機場的運作，真是不可思議的事。這個過程一定要十分小心，所以將會非常緊張，就在這幾小時後，我們便開始使用世界上最現代化的機場。所有航空公司要把所有運作中的工具、文件、貨櫃及貨箱在天亮前幾小時搬到新機場，耗費不少人力、物力、財力去完成。凡需要為航空公司搬入新機場運作的公司，單是交付運輸保險費就高達二億港元，因為不能損壞青馬大橋及新機場的設備。

當日凡是在香港機場原定過夜的飛機，都要飛往台北、馬尼拉、澳門、廣州、深圳等機場過夜，要在凌晨六時後才飛回香港，美加航班如楓葉、聯合、西北、日航均要飛離香港，為確保搬遷安全及清場。國泰航空將會是由北美飛回香港新機場的第一班航機。

香港地域不大，但機場設備非常先進，航空客運量居世界第二位，航空貨運吞吐量佔世界第一，有此成績，實在不可忽視。

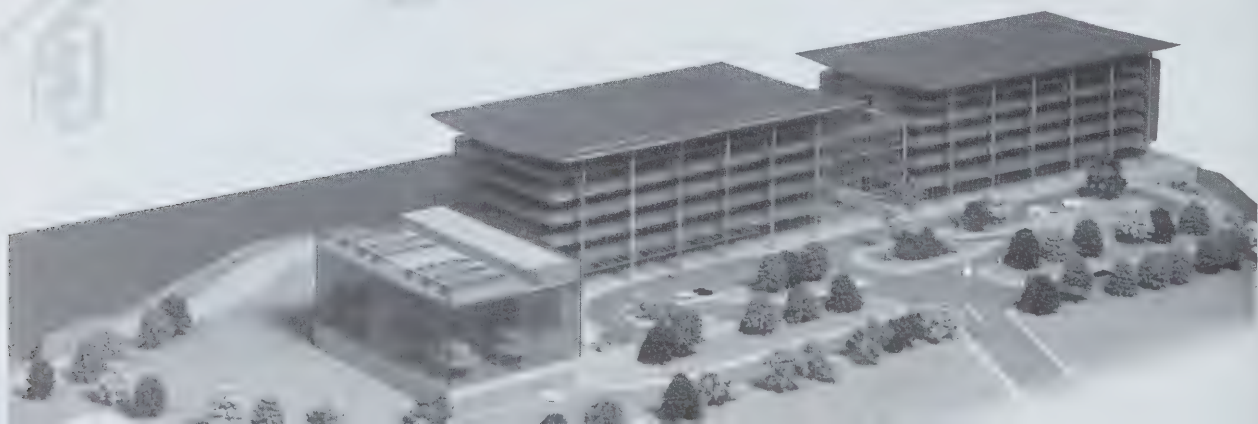
這個新機場動用了超過二十萬名員工，集世界有名的專家及工程人員合力建成，其間當然有很多困難的地方，建造的過程可媲美中國的萬里長城。

除機場範圍外，連接機場的幹線及青馬大橋等工程亦非常浩大。青馬大橋是現時世界上最長的橋之一，外觀十分宏偉，使每個進入香港的旅客對香港都有一個難忘的印象。如果你們在七月六日後回香港，相信在新機場降落時可欣賞到新機場的宏偉建設。

赤鱲角原是一個鮮為人知的荒蕪海灘，如今變成一個現代化的機場，實在是個人間奇蹟。舊機場——啟德機場位於人煙稠密的九龍城旁，經過不斷的擴建成香港國際機場，成為東南亞最繁忙的機場之一，印證了香港航空事業的發展。一分鐘升降一班機，居民抬頭可見，飛機發出的噪音充耳可聞。搬遷的當日，一夜間使九龍城及九龍東的居民恢復了昔日的寧靜，亦顯示了新舊機場的強烈對比。

新機場、新紀元，真是夢裡成真，所以本人用一夜成真來寫今次的題材與大家共享。

林源森 環美海空貨運集團總裁提供



Coming True Overnight Hong Kong's New Airport

On July 6th, 1998, Hong Kong's new airport will be opened. On July 6th, everything will be in place or be put in place between 00:00 and 05:00 hours. It's incredible that, within this night, the operation of the new airport will be properly put in order. Extreme care must be taken in this process, thus tension will be high, for within those few short hours we will start the use of the world's most modern airport. Therefore all airlines must move all equipments, documents and cargo containers necessary for continuous operation to the new site in the time slot before daybreak, expending considerable manpower, materials and money in due course. Those company handling the move for the airlines must literally pay a high premium, for the insurance in transportation alone amounts to a staggering sum, because there cannot be damages to the Tsing Ma Bridge or the facilities at the new airport.

On D-Day, any aircraft normally scheduled to park overnight in Hong Kong must fly to Taipei, Manila, Macau, GuangZhou, ShenZhen etc. to spend the night and return only after 06:00 hours because of safety in the move and the need for site evacuation. Airlines flying the North American routes, such as CP Air, UAL, Northwest, JAL etc., probably have to leave completely for the day. Cathay Pacific will be the first to have a return flight from North America to land at the new airport.

Hong Kong is such a small place yet the airport facility is so advanced. In terms of passenger volume and cargo tonnage, it ranks among the top of the world. Having such result is truly inexplicable.

This new airport mobilized over 200,000 staffs, combining the effort of the world's famous experts and engineering personnel. There were difficulties during the construction, of course, but it compares well with the building of the Great Wall.

Besides the airport proper, the engineering of the connecting roads and the Tsing Ma Bridge are also enormous by themselves. Tsing Ma Bridge currently has one of the world's longest suspension span. It's grandeur outlook is going to impress every visitor coming into Hong Kong. I believe, if you are coming back to Hong Kong on July 6th, you'll appreciate the sight of the magnificent architecture that is the new airport.

Chek Lap Kok was an unknown and deserted shore. Now as if by miracle, it becomes a modern airport. The old airport - Kai Tak was also unpopulated when built but now it is right next to the densely populated urban district, the much enlarged Kowloon City. The continuous expansion of the Hong Kong's international airport to become one of the busiest in S.E. Asia bears witness to the development of Hong Kong's air travel industry. "A minute a flight" gives the citizens sight and sound, albeit noises that penetrate covered ears. The day after the move, the quiet that was there ages ago will return overnight, giving sharp contrast between the use of the old and new airport.

New airport, new era - it's a dream come true, so I use this title here to share my sentiment with all of you.

President of Trans-Am Air & Sea Freight (HK) Ltd.

Sam Lam February 23rd, 1998



TSUI & TSUI

Chartered Accountants

徐氏特許會計師樓

專業服務簡介：

- 核數、電腦會計、簿記
- 公司和私人報稅
- 公司和私人減稅計劃
- 商業物業買賣，估值及代理
- 投資、商業、管理顧問
- 商業、市場開拓及擴充計劃
- 移民稅務顧問
- Auditing, Accounting & Bookkeeping
- Corporation & Personal Tax Returns
- Corporation & Personal Tax Planning
- Business Valuation & Business Broker
- Investment, Business, Management Consulting
- Business & Marketing Plans & Promotion
- Immigration Tax Consulting

Partners:

Alan Tsui, C.A. 徐建明特許會計師

Geraldein Tsui, C.A. 徐鄧潔雯特許會計師

330 Hwy 7E., PH7, Hong Kong Bank Building,
Richmond Hill, Ont. L4B 3P8

Tel: (905) 882-0188 Fax: (905) 889-2170

黃金商場匯豐銀行大廈頂樓 PH7

有關遺產處理方法

◇勞潔彤 律師

黎炳昭先生辦文藝刊物，誠心誠意，熱情純為公益，慷慨精神，實在難得。黎先生居然不避眾忌，下旨要寫篇有關遺囑法律的短文，當然從命。

私有財產分配是由各省府分別立法，毋需由聯邦政府管轄。安省法例規定，若居民死時沒有遺囑，遺產分配便視乎死者有何至親而定。若死者有妻無兒，遺產便由妻子一人承受。若死者有妻及兒女，妻子便可先得遺產二十萬加幣，餘下與兒女共分。若有兒女兩名，妻可得餘額的三分之一，兒女各得三分之一。

兒女的定義很廣，包括死者親生骨肉，不論是婚外所生或是前妻所出亦包括合法領養的子女。

要是死者已立遺囑，遺產分配固然遵照遺囑吩咐。但亦有例外，死者的妻

子或丈夫享有平均分產的法律權利。若是遺囑忽略對妻子或丈夫的照顧，或遺產的分贈未及平均分產法下的數額，該妻子或丈夫便可於死者死亡之六個月內向安省法庭申請，要求重新分配，不用依據遺囑分配。平均分產的計算粗略說來，就是統計由婚後開始至死亡之日，死者個人財產總值若干，再統計其妻子或丈夫之財產總值，作個比較把差額均分。

如果死者沒有遺囑，他的後人便要辦手續，取得安省法庭的承辦許可，才能處理遺產。這手續包括死者各至親分別宣誓，証明身份，推舉一人作承辦人。若承辦人不是長居安省的人，法庭可能會要求承辦人購買保險作擔保，甚或提供兩名安省居民作人事擔保。

豪門金宴

台雪鮑鮮
時蛤汁蝦
水紅伊炒
果蓮麵飯

翡翠大東星
(十隻)

六頭窩麻鮑
(十隻)

干煎大蝦皇
(廿兩)

原鼎雞燉翅
(廿兩)

玉環瑤柱
(廿兩)

碧綠珊瑚球

\$498

(現金價包GST, PST)

供十位用

(因海鮮需時空運，敬請三天前預定)

錦繡炒飯
干燒伊麵
合時水果

翡翠海星
干煎花蝦
海皇生翅
金盞吐銀珠
彩鳳戲游龍
鴻圖大拼盤

蝦皇星班翅席

\$298

(現金價包GST, PST)

供十位用

合時水果
鮮蔬伊麵
蟬桃雙蟹

翡翠大東星
(一條四磅)

景皇脆皮雞
(十隻)

福祿婆參鮑片
(十隻)

干煎大蝦皇
(十隻)

碧綠大珊瑚
(十六兩)

雞燉大翅
(十六兩)

瑤池賀壽宴

\$398

(現金價包GST, PST)

供十位用

來自香港空運

海鮮珍品

大花竹蝦皇

(約重兩磅)

大海東星班

(約重四磅)

原價\$198

現售

\$88

兩款

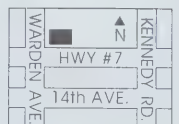
以上酒席只供景皇美食會會員積分計劃及預訂九八年度喜宴享用



海鮮酒家

Kingsview Seafood Restaurant

8601 Warden Ave., Unit 4-6, Markham (on Hwy 7) 訂座電話(905)305-0668



你是否需要申報稅表

◇徐建明 特許會計師

又是一年一度的私人報稅時間，通常私人報稅的截止日期是每年度的四月三十日（某些報稅者則列外）。

在加拿大稅務是與每一個人都是息息相關，不管你是加拿大移民、居民、外國人在加拿大工作或做生意或投資、留學生....等。懂得善用稅務條例及運用稅計劃可作較明智的投資決定，減少可能要付的稅債務、爭取政府福利資助的權力及稅優惠、爭取多一些退款、將一些日常支出合法地作為扣稅用，若你是自僱生意人或佣金收入人士等，避免不必要的稅債務，作為較好的退休或資產或遺產稅務安排....等等。例如；新來的移民可能不知道他們若有十八歲以下的孩子的話可申請「孩童稅優惠」(CHILD TAX CREDIT)，即管你在任何一個報稅年度沒有收入或很低收入。又例如非加拿大居民若在加拿大買投資物業而有租金收入，若不懂非居民稅，他可能每年要繳付每月總租金收入的二十五百分比給政府作為外國人應繳稅項 (FOREIGN WITHHOLDING TAX)。但若找專業特許會計師策劃安排，可能一分錢也不需繳付稅視乎個案而定。

最近很多客戶問同類型問題，例如：我去年沒有收入要不要報稅？我去年買了一個房子，要不要報稅？我去年失業，只拿到政府的失業救濟金要不要報稅？我以前私人公司賺錢，但去年虧本，要不要報稅？這些都是圍繞著問同一個問題——你是否要申報稅表？因此，今天

略為講解何以要申報稅表給各讀者參考：

- (1)如果你估計會欠政府九七年度稅，例如你是有自僱收入或是佣金收入或是私人公司有純利或是曾經收取政府的福利，例如失業救濟金或老人金等。
- (2)若是你想申請私人貨勞稅優惠退款。
- (3)若是你很低收入或無收入而又想申請安省稅優惠退款。
- (4)若你或你配偶想繼續收取政府的「孩童稅優惠退款」(CHILD TAX CREDIT) 若是你的孩子是十八歲以下，若是這樣，你及你的配偶都要各自申報稅表。
- (5)若是你收到加拿大稅局等給你信件要求你申報稅表。
- (6)若你在去年曾賣掉或轉讓任何資產性資產例如房地產、公司股份、股票基金債券類投資。
- (7)若是你想申請前年資產升值儲蓄 (CAPITAL GAIN RESERVE)。
- (8)若是你要彌補去年不足的加拿大養老金 (CANADA PENSION PLAN) 若是你的自僱淨收入及任何養老金收入是超過三千五百元。
- (9)若是你想將去年未用完的學費或教育扣稅額留待今年才用。
- (10)若是你想申請額外醫療福利優惠金最高五百元若你和你配偶淨收入合共是少過兩萬六千零六十九元。

Bronte College



— 密西沙加市 —

加拿大寶迪學院

BRONTE COLLEGE OF CANADA

晉升各國大學之門
明智的選擇，未來的成功！



私立寄宿中學 · 校舍十二萬平方呎



- 提供 9, 10, 11, 12 年級及大學預科課程。
- 特設英文為第二語言 (ESL) 及托福 (TOEFL) 班。
- 設備完善，宿舍可容納 300 名學生，讀書環境清幽。
- 實行三學期制，每年一月、五月及九月開課。
- 歷屆畢業生 100% 成功進入加、英、美及澳洲等大學。

2186 HURONTARIO ST., MISSISSAUGA,
ONTARIO, CANADA L5B 1M9

(Hwy 10 / QEW以北)

TEL: (905) 270-7788

E-mail: bronte@accessv.com

FAX: (905) 270-7828

[Http://www.brontecollege.com](http://www.brontecollege.com)

父母頌

◇ 黎炳昭

「積穀防饑，養兒防老」，「反哺之恩」，這是中華民族數千年來的思想，也是延續中華民族歷史日益壯大的主要原因。

「孟母三遷」，這個故事已作為父母責任榜樣，要想培育子女，除了養育之外，還需要注意生活環境的客觀條件，這是非常符合「科學化」邏輯的。

人類歷史不斷演變，由大家庭轉為小家庭觀念，由「人多好做作」變為「獨子政策」，或是「兩個夠晒數」、「男子有責」的宣傳口號，從而產生了不少問題。這個當然是客觀環境原因，不在此討論。

近日從報章、傳媒所見的消息：成績欠佳、咭數要還、男女感情....等等原因，大都以結束生命作大解決，特別本來是「天真活潑」的兒童，「少年不知愁」的小伙子，都以這個方式去解決問題。

社會學家提出忠告：「溝通、關懷。」是最適當的良方。然而，為父母者自己本身卻有問題存在，那又憑什麼去溝通及引導子女進入正確的人生觀呢？

這一期的特輯，透過幾篇文章，讓讀者去思考、分析、重整作為父母者的態度與教育方針作考慮。也希望有識之士，多提供有建設性的理論，讓大家分享。



送給雙親最佳禮物

◇ 李凌翰

名人小記

鍾期榮博士“教子有方”

◇黎炳昭

樹仁情懷似海深 酸甜苦辣在我心
書生報國本吾志 朝夕耕耘力傳薪
春風化雨同此樂 桃李成蔭譽士林
鞠躬盡瘁未覺苦 但期仁道得倡行
• 鍾期榮 •

香港樹仁學校校長鍾期榮博士，她在教育界的成就與執着，深信每位朋友都耳熟能詳，她與夫婿胡鴻烈大律師一手創辦樹仁學院，於一九七一年奠基於跑馬地成和道，彈指間不覺已超越四分之一世紀。以仁者理論推行教育，幾經風雨，不為經援所動，維持四年學制，獨樹一格，提倡中華文化，推行儒學精神，堅守辦學理想。這種魄力、堅毅、令樹仁學院的學術地位獲得國際承認，並與中國及國際知名大學合作，建立香港最多之合作課程，實現大專教育多元化。其成就不凡，為近代香港教育史上的奇蹟。

我對鍾博士的欽敬，不在其個人學術、教育的成就，而是家庭教育的正確觀點，胡府一門四博士，傳為佳話，當然是有其主要原因。現就個人了解寫點回憶與各位分享。

約在一九六一年的夏天，我領導幾位小朋友在香港鯉魚門燈塔下寫生，一位穿黑旗袍黑布薄底鞋的婦人，拖著一個矮小的孩子，入神地看我塗塗畫畫，待我完成後，跟我閒談。她說孩子很喜歡跟我畫畫，並留下電話聯絡。這就展開了我與鍾博士三十多年的交往。

胡鴻烈伉儷次子是活潑、聰明、而富有正義感的小孩子，他在法國出生，因懷念中國而取名懷中。我對他不僅是師徒關係，而且有著兄弟般的關懷，由於鍾博士的要求，經常在禮拜天由司機照顧我倆到郊外寫生。記得有一次在大埔火車橋底取景，當完成後卻不慎被風將我的畫吹到河上，剛有位漁民划艇經

過拾起，他不但不歸還給我，而且繼續出海。豈知這位六歲多的小懷中，卻嚷著司機開車追趕，直到大埔滘碼頭，還要促請司機到附近的警崗報警拉人，後經我勸止而作罷。可知其自小即有不畏強權的性格。

記得有一回到窩打老道浸會書院探訪鍾博士，在其辦公室看到懷中的兩幅作品掛在牆上，我好奇地跟她談及，鍾博士正色地說：“孩子的作品雖不成熟，但有天趣，況且，主要目的是令孩子知道我尊重其創作的成果，這是最佳的鼓勵與教育。”簡單的兩句話便成了我作為一生從事兒童美術教育工作的座右銘。

懷中到外國升學了，但每屆回港渡假，必定携點禮品到我家探訪，堅持請我吃飯，老師的稱呼從沒間斷。就算他的孩子來習畫，連她的太太也要稱我老師，實踐我國傳統文化尊師重道的德育精神。還有，胡大律師與鍾博士均對我以老師稱呼，這種以身作則的態度是最佳的教育方式。

胡鴻烈大律師、鍾期榮博士，是我生命中影響最大的長者，胡大律師曾對我說，人生最重要者是：“掌握機會，充實自己。”鍾博士說：“為群眾服務，即為自己服務。要努力進修，堅定自己的工作精神，才會有成。”

從事兒童美術教育工作三十八年有多了，我還是樂此不疲……

校監胡鴻烈博士、校長鍾期榮博士及兩位副校長胡耀蘇博士、胡懷中博士與家眷於接待嘉賓後合影。



校長鍾期榮博士

安和

日本料理

on woo

SUSHI • TEPPANYAKI

壽司 • 鐵板燒

特價午餐
LUNCH SPECIAL
11:30AM. - 2:30PM

鐵板燒 TEPPANYAKI

A

麵豉湯	Soup
沙律	Salad
雞、墨魚	Fillet of Chicken & Cuttlefish
白飯	Steamed Rice
雪糕	Ice Cream

\$5.50
(每位)

B

麵豉湯	Soup
沙律	Salad
蝦、雞	Shrimps & Fillet of Chicken
白飯	Steamed Rice
雪糕	Ice Cream

\$5.95
(每位)

天婦羅 TEMPURA

A

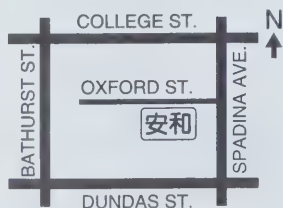
天婦羅 Tempura

\$4.95
(每位)

B

天婦羅飯 Tempura Steamed Rice
或烏冬麵 or Japanese Noodle

\$4.95
(每位)



3-5 OXFORD ST. GROUND FLOOR,
TORONTO, ONTARIO M5T 1N8

訂座電話 (416) 597 2087



無痛噴霧脫蛀牙

古語有云：「三歲定八十」。這句話同樣適用於牙齒的保健和護理方面。小孩從三歲開始，就當定期性去接受牙齒護理，同樣也需要有正確的刷牙方法和良好的飲食習慣。要是這樣一直堅持下去，這副健康的牙齒，保證可以用到八十歲而不衰。因此，每位家長必須教導並幫助孩子注意牙齒的保健。

不少人有個錯誤的觀念——孩子的乳齒遲早會脫落，所以牙齒的保健可推遲至恒齒長出來以後才開始。也有人認為，就算小孩有蛀牙或因意外傷及牙齒，最簡單的做法就是將之拔掉待新牙長出來後，“小風爐”便不見了。

事實上，太早把乳齒拔掉，恒齒生出來的時候，往往會位置欠佳，為此，牙醫通常寧可建議為有蛀牙的孩子補牙，而不主張他們一早就把蛀牙拔掉。牙醫總是希望為孩子保留每一只乳齒直到它們全部自然掉下，讓新的恒齒長出來為止。孩子的換齒期可以延至十一、二歲，所以在這段期間要特別注意。若能定期檢查，

◇洪陳素勤 Dr. Susie Ang

就可以盡早把有問題的牙齒處理，千萬不要等到蛀牙至痛不可當時才去牙醫處求助。因為蛀牙太深，不但令受蛀的部位越弄越大，同時也會出現紅腫病，足以影響將來牙齒的正常生長。在換牙期間若能定期做檢查，可幫助及早發現牙頰和牙齒間的生長位置是否正確，要是前後有不配合的情形，可即時矯正。

然而在孩子的觀念裡，坐在牙醫診所的椅子上就是受罪、痛苦的時刻；原因是他們前去牙醫處，總是留下拔牙、修補蛀牙等可怕難忘的經驗。因此提起去牙醫診所，他們多半是千萬個不願意。在這裡要告訴大家一個好消息，最近有一種新的儀器名為“Spray away decay”，專門用來對付蛀牙，只要用這種噴霧噴在蛀牙上，蛀牙便給噴掉，不用打針，全無痛苦。相信是牙患者的大喜訊。

不過，始終還是建議孩子從小養成護齒好習慣。牙醫的忠告永遠是：預防勝於治療，一副健康美麗的牙齒可以伴你一生。



FACTORY OUTLET

NK
NINO KARINA
LEATHER GOODS
高級意大利皮褸手袋

Top Quality Italian Leathers
各種不同設計一流意大利皮褸皮具

超級優惠

由三折起

up to **70% off**

母親節勁減大行動 折完再折

凡購買各類皮褸皮具可獲三折起外，由4月18日至5月31日攜同此廣告，更可**再獲七五折**超級優惠！慾購從速！

● Jackets	皮褸
● Handbags	手袋
● Wallets	銀包
● Belts	皮帶

OPEN 7 DAYS
MON - FRI: 11:00AM - 8:00PM
SAT: 11:00AM - 6:00PM
SUN: 12:00PM - 6:00PM

WE DO ALL KINDS OF GOOD QUALITY REPAIRS
from shoes to jackets to handbags
精工修補各種靚皮褸，皮手袋及皮鞋，專人打理

NINO KARINA LEATHER GOODS
360 Highway 7 East
Golden View Centre, Unit 11
Richmond Hill, Ont.
Tel: (905) 771-0060



Highway 7 East
Chambers
Valleyview
HWY 7
Leslie Ave.





花滿樓

Lucky Flower House

暨

郵遞服務

- 全球速遞服務
UPS, Canpar, DHL
- 印制名片
BUSINESS CARD PRINTING
- 原子印
RUBBER STAMP
- 傳真服務
FAX SERVICE
- 配匙
KEY CUTTING
- 影印
PHOTO COPY
- 郵箱出租
MAIL BOX RENTAL
- 各式郵遞服務
- 新設集郵專柜
COLLECTABLE STAMPS
(零售批發，無任歡迎)

全球送花服務

專人設計：
多種不同款式之
港式鮮花包裝
西洋及港式結婚花球
禮堂設計
家居絲花擺設

開張花籃，送禮果籃，
長壽花圈，各式盆栽，
遠近送貨

20% Off on Fresh, Silk Flower Arrangements, Plant, Pottery and Potpourri. **We Deliver!**

330 Highway #7 East, Unit 118, Richmond Hill, Ontario
TEL: (905) 881-3237 · FAX: (905) 881-7214
TOLL FREE: 1-800-668-0788



茶藝樂園

®

THE BEST TEA HOUSE CO., (CANADA) LTD.



專業經營

- 極品茶王
- 紫砂茶壺
- 茶藝課程
- 典雅茶具
- 茶藝書籍

Businesses:

- Best Quality Tea
- Special Clay Teapot
- Interesting Tea Course
- Delicate Tools
- Tea Books

加拿大總店：加拿大多倫多烈治文山富食街商場 9 號舖
MAIN SHOP Richlane Plaza, Unit 9, 9425 Leslie Street, Richmond Hill, Toronto, Ontario, L4B 3N7
電話(Tel): (905) 883-3898 傳真(Fax): (905) 883-3533

加拿大分店：加拿大溫哥華烈治文中環廣場 120 號
BRANCH SHOP Central Square, Unit 120, 4231 Hazelbridge Way, Richmond, Vancouver, B.C. V6X 3L7
電話(Tel): (604) 303-7623 傳真(Fax): (604) 303-7639

幸福家庭

◇ 鄧繼強

人生最大幸福在美好的家庭、夫妻的福樂、父子的安和、母女的善教。如何尋求獲享這幸福？確是人生最大重點。人的心理構成人生樂趣，認識心理學是人生幸福的最大學問。夫妻的和諧，子女的善良，全從心理學得來。心理學意義在認知人生自我，在認知人的對方。人的善良幸福在認知人心理，按正常心理作人的行為。美好的人生先從孩提開始，孩童的成長先從人格的發展。一個常受父母責罵的孩子，難有良好的人格；他的心理成長變成或是恐懼、或是憂鬱、或是忿怒、或是憎恨、或是孤獨寡言，顯示出失去人生的愛，更失去家庭父母子女的愛。

孝愛是我國人最大的文化思想。孔子說：「夫孝，天之經也、地之義也、民之行也。」禮記說：「孝子之事親也，樂其心，不違其志。」中國文化最重視孝愛，確是正確的好文化。何者是孝？何者是愛？孝者，孩兒對父母的愛；愛者，尊重他人。大心理學家佛洛姆 (Eric Fromm) 有「愛的藝術」一書 (Art of Loving)，說出愛是什麼。愛是「結合」(Union)，愛是「尊重」(Respect)。「結合」是兩相連：「尊重」來自拉丁文「注視」(Respicere)，即注視對方，不是只重自己，不是自私自大。夫妻有愛心，父母子女有愛心，自然互相注重關懷。人的自然心理在求相連，在求尊重。夫妻的美好在此彼此尊重，不求自強自大，不求彼此相反對立，不是你責我罵。人去除自我

權力，才是心理正規。愛的尊重不是咒罵，不是作對。禮記說：「仁者莫大於愛人。」論語說：「夫仁者，己欲立而立人，己欲達而達人。」夫妻的愛在兩相尊重，兩相關懷；不是兩者指責，不是兩者彈核。人心理常求他人尊重，人的心理健康在求對方善言。人的說話常常出指責語氣：「你總不關門」、「你總弄污」、「你總不對路」...，「你總」兩字語氣是潛意識的指責。人倘能轉變語氣：「那門未關」、「那地髒污了」、「猜猜怎樣才最好？」脫除「你總」兩字，就不是指責語氣，心理學上說：人說話評論：「在對事，不在對人。」人心自然快樂，夫妻自然安祥。

愛在注視對方，子女向母親說：「我想去留學。」母親答說：「你去留學，誰照顧我？誰服侍我？」是愛兒子嗎？倘母親說：「你去留學，不必掛心，努力求學，成功後再回來吧！」誰是真愛？

愛不是自大，不是自私，不是自驕，不是鄙視他人。有愛的心理，才是偉大的人生，偉大的幸福。母愛的偉大是培養、是關懷，教養孩子有美好的健康心理，兒子的孝愛在不使父母心傷，不使父母煩惱，不使父母驚怖或愁苦。美好的夫妻、美好的父母子女是人生最大幸福。人生幸福不是金銀富貴，多少富貴家庭中反目成仇，母不愛，子不孝，成苦痛人生，那有人生的幸福可言？！

譚誦詩牙科醫生

Dr. Angela Tam, Dental Surgeon

全科牙齒護理 先進醫療設備



診症時間：

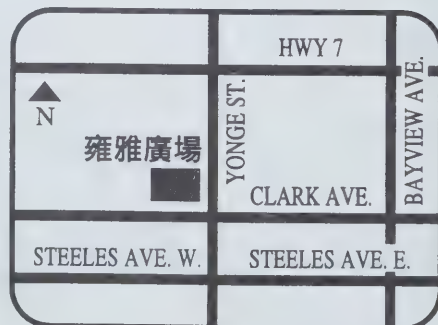
星期一、二、四：10AM - 7PM

星期六：9AM - 5PM

(905)889-5723

Central Park on Yonge 雍雅廣場

7368 Yonge Street, Suite 108, Thornhill, Ont. L4J 8H9



風水淺談



很多我日常接觸的同事和朋友，都表示對風水有興趣，尤其是對來年運程都有一點好奇心。我在工餘時間研究風水已有十數年，經同事們多番鼓勵之下，我亦藉此閒情嘗試把我淺薄的風水知識與大家分享。

風水（本稱堪輿）其實是研究人類怎樣與自然界配合的一門學問。但風水往往予人迷信的感覺，令人們對風水產生誤解。這些誤解對一些真正研究風水學的人來說，實在滿不是味兒。由於不少前輩皆懷學自用，不輕易把其經驗和心得公之於世，所以學者只能遍尋名師，博覽風水典籍，實踐求證，透過無數個案研究，反覆分析，從而希望掌握到一點風水真理。

古語有云：「一命二運三風水」，我深信前二者皆不是我們所能掌握的。每個人的命運都有其軌跡可循，但風水卻能給予我們一些轉圜的餘地，可因應個人居住及辦公環境的配合來趨吉避凶。或許有人會問，既然命運天定，為甚麼還需要講求風水呢？我會說風水就如天氣報告般，提出預測和警告。假若天氣報告預測有雷暴，你還會罔顧勸告不帶備雨傘上街嗎？風水就是這麼一回事，了解如何求取平安而已。

我學風水的方法是先為每一個個案做資料搜集，作出分析，透過不斷的印證去建立自己的一套風水看法。總結我的風水八部曲是：（一）勘巒頭，（二）察方位，（三）辨理氣，（四）正山向，（五）知年命，（六）識紫白，（七）推吉凶，（八）算趨避。簡單來說，就是觀察宅主所身處的環境，即其家居（或辦公室）的坐向及其附近巒頭（內外環境）的形態及情意，和理氣（自然界的磁場）對宅所產生的效應。知道每段時空九星運行的循環，

◇ 李鏡森（香港）

對巒頭所產生的影響及導致宅內每個人的運程起伏，才可推算出吉凶情況，並作出相應的化煞趨吉方法。天道與人道，一切運行皆有一定的規律，看風水的目的也是為達至人與自然的配合，取得兩者的平衡。雖然有些現象不能用主流的科學定理來解釋，但經過前人數千年來的統計和歸納，中國的風水學說實在蘊含著無盡的集體智慧。

風水是觀乎人所處的環境與磁場的關係，再配合每人的命卦而衍生出不同的吉凶情況，雖然不能一概而論，但總是有一些基本準則可作參考。君子問禍不問福，踏入戊寅（虎年），兩大風水煞五黃及三煞將分別到東北方及北方。如床頭或坐在東北或北位，而周圍環境及理氣不佳的話，再遇上本身命卦流年示弱，個人運程將有阻滯。若位置不可能搬移，簡單的化解方法是在適當地方放置一水晶玻璃杯盛載的水。風水學有所謂「氣乘風則散，界水則止」，據先賢所傳，一杓水也足以趨吉避凶。

也許風水學最耐人尋味、最玄妙的地方，就在於其既有科學的根據，但卻未必能處處作出科學的解釋。居住和辦公室環境對我們有著極大的影響，我希望將來有機會把風水學一些基本概念，納入建築學的課程內，讓建築師在設計樓宇時考慮這些環境因素，把風水理論自然地融入房屋設計、室內佈置，方是風水學上最理想的境界！





姚季堃

CHARLES YU

ASSOCIATE BROKER

TO KNOW HOW MUCH YOUR HOME IS WORTH

PLEASE CALL

416 - 321 - 2999

TO HAVE A FREE MARKET EVALUATION OF YOUR HOME

恒生地產

LIVING

REALTY INC • REALTOR

* Not intended to solicit a home already listed *

香港中樂團二度來多城演出

◇ 麥青

應主編梁楓的邀請，在本欄寫些有關音樂方面的題材；筆者與主編相識已廿八年了，慣以「楓姐」尊稱之。

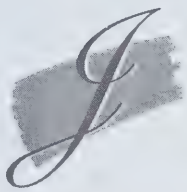
執筆之際，回顧九七年多倫多的音樂盛事，莫過於十一月六日，在湯臣音樂廳舉行的香港中樂團音樂會，由香港市政局主辦。自我移居加國至今十四年，只觀摩該團演出兩次。上次約在九二年十月份香港節期間，在會議中心舉行。兩次的演出橫跨九七回歸日期，觀後予人感慨良多，同時，亦為香港中樂團的發展，到達一個新高峰而感到興奮與鼓舞。

長江後浪推前浪，一輩新人換舊人。回想「香港中樂團」前身。由琵琶演奏家呂培原先生領導，組成十五人的民樂隊，在大會堂十周年慶典活動中，舉行了一場音樂會，並以此得到市政局的贊助，隊員亦迅速增至三十多名。呂氏移居美國後，樂隊由出身於中央音樂學院作曲系的王震東擔任指揮，定名「香港中樂團」。一九九七年，市政局開始全面資助樂隊經費；自此樂團正式成為市政局轄下的職業化藝術團體。從此水源充足，招兵買馬，網羅國樂好手。九七回歸後，更是不惜工本，高薪招攬國內職業樂手。另一方面亦有賴於一批名作曲家為民樂隊而創作的優秀作品，天時、地利、人和俱備。乃致有今日之成果。得來實非易事。

大約一九九二年十月份，在多市舉辦香港節期間，香港中樂團第一次在會展中心演奏，我觀摩的一場是由陳燮陽指揮，陳君是文革時期，上海音樂院指

揮系高材畢業生，他指揮風格，嚴謹而細膩，每首樂曲都很完整地演繹，充份表現中樂隊的傳統風格，令人感到「民族樂隊」已是今非昔比。

第二次音樂會是九七移交後，香港市政局及貿易發展局主辦的，香港中樂團十一月六日，在湯臣音樂廳舉行音樂會，這次的中樂團，陣容鼎盛，隊員八十六人，樂器方面加入了西洋樂器的豎琴和打擊樂器組，由閻惠昌指揮，閻君是八三年上海音樂院畢業生。音樂會以下半場最精采，高潮在演奏名作曲家林樂培的作品「秋決」。取材自關漢卿的「竇娥冤」。使整個演奏充滿了豐富的交響效果。氣氛與情緒營造極佳。最後關廼忠的「拉薩行」也是充滿既具現代音樂意識的手法，亦揉合了民族傳統的風格。這兩首樂曲的演奏，使香港中樂團，步向世界性的演奏水平，使中國民族樂隊進入交響化的領域。誠祝香港中樂團，再接再勵，在此殷切期待下次的令人驚喜的音樂會。



Judy Beauty & Fitness Centre

茱迪女子美容健美中心

5 McIntosh Drive, Unit 1, Markham, Ontario L3R 8C7



茱迪青春熱線

HOT LINE:
(905) 940-2262

UV WHITENING COLLAGEN FACIAL TREATMENT

活細胞美白骨膠原面部護理

- ★增加血液循環、促進新陳代謝
- ★深層滋養、提供大量氧氣及養份
- ★令肌膚保持細緻、柔軟、光澤、並有效收緊肌膚



REG ~~\$80.00~~ \$28.00

1. CLEANSING
2. PEELING MASK
3. LIVING WATER STEAM
4. BLACK, WHITE HEAD
5. FRESH LOTION
6. HI-FREQUENCY
7. UV WHITENING MASSAGE
8. NECK MASSAGE
9. SHOULDER MASSAGE
10. HAND MASSAGE
11. COLLAGEN GEL MASK
12. COLLAGEN EYE MASK
13. COLLAGEN DAY CREAM

潔膚
角質層面膜
活水離子噴霧
清理黑頭 酒米
爽膚
高頻率電療
美白精華素面部按摩
頸部護理
肩膊穴位按摩
手部護理
骨膠原軟膜
骨膠原眼膜
骨膠原日霜

30天減8磅8吋

採用海洋海藻精華素束身
(適合任何皮膚)

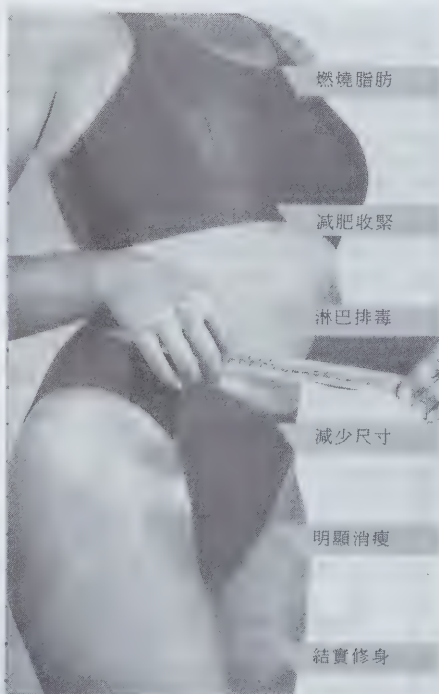
~~\$800~~
\$380
(20 Treatments)

課程包括

1. 20 次機械健身
2. 20 次蒸氣浴、桑拿浴
3. 20 次通淋巴運動
4. 20 次全身減肥服務：
 - a. 5 次 G/5 深層推脂
 - b. 5 次海藻精華素束身
 - c. 5 次酵素減肥
 - d. 5 次電腦全身修身纖體

Weight-loss Programs

- ★ Gym Equipments 20 Times
- ★ Steam & Sauna Bath 20 Times
- ★ Lymphatic Ex 20 Times
- ★ Computerized Muscle Tightening F.T. (5 Times)
- ★ New E.A.T. (5 Times)
- ★ G5 Cellulite Treatment (5 Times)
- ★ Effective Thermos Muscle Toning Treatment (5 Times)



燃燒脂肪

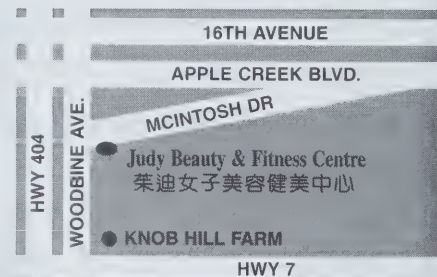
減肥收緊

淋巴排毒

減少尺寸

明顯消瘦

結實修身



Opening Hours
Monday - Saturday 9.30A.M.- 8.00P.M.
Sunday - By Appointment

大巴哈馬島之旅

◇余緣治

我們在佛羅里達州 Fort Lauderdale 坐上了 Discovery Cruise 遊輪，在大西洋的懷抱中向東行駛五小時半後便抵達屬巴哈馬群島之一的大巴哈馬島，此島之名得自西班牙文 Gran Bajamar，英文是 Great Shallow（淺礁脈之意）。島之四周有很多美麗的珊瑚礁，遊客最嚮往的“玻璃船海底觀魚與礁”因應誕生。大巴哈馬島是七百多個巴哈馬群島中的第四大島，全島面積長七十三哩，闊四至八哩，島上居民由開始的四千人增至現在的四十一萬。

島上地大人稀，除自由港 (Free Port) 及陸啟雅市 (Lucaya) 建設成遊客區外，島上其他地方仍是小鄉村，周遭環境寧靜，樹環水抱，林木蔥蘢。踏足在盤曲小徑上，不知名熱帶野花薰香了層林，間聞野鳥啁啾，世外桃源令我樂而忘返。

次日，坐車旅遊自由港及陸啟雅市，我們到過細沙白嫩的著名 Taino 沙灘，參觀了建築在 Mother Town 海岸旁的豪華住宅，司機特別為遊客介紹了當地著名的皇家棕櫚樹 Royal Palm 及樹上結滿了紅艷艷、果實累累的棗子樹，植物公園種植著熱帶的樹木花卉，四季如春。

繼而閒蕩在當地著名的國際購物商場 International Bazaar 和賭場中。

自由港是個免稅港，因而首飾、鐘錶、影音器材都是遊客爭相選購之對象。

自由港海鮮以法螺貝 (Conch) 及鮫科魚 (Grouper) 著名；新鮮的龍蝦只在四月至八月供應。

在黃鳥夜總會 (Yellow Bird Club) 觀賞土族舞時，夜總會為顧客送上兩種當地著名的雞尾酒，黃鳥酒 (Yellow Bird) 及媽媽酒 (Bahama Mama) 主料用盛產的 (Rum) 酒、橙汁、菠蘿汁、黃鳥酒加香蕉汁，媽媽酒加椰汁調配而成。當晚看到鋼鼓 (Steel Drum) 演奏、竹桿舞 (Limbo)、吞火舞，最後更有一個自稱蜘蛛人（據稱他小時曾患小兒麻痺症，只能爬行，不能走動。）的土著，他爬上椅子，從觀眾中取來一只玻璃杯咬破，並邀請了兩位觀眾驗明嘴裏的玻璃片，然後在嘴裏咀嚼起來，碰擊“咯咯”之聲不停，我心惻然，不忍再看。不久，他若無其事，將玻璃全部吞下。

在這裏，旅客可選擇樹木繁茂、繁花馥郁、海水澄碧、和風拂面的幽靜環境居住；也可選擇近賭場鬧市的大酒店流連，或整天投入綠茵連綿的哥爾夫球場上也是賞心樂事。



牙科醫生

DR. SUSIE ANG

Dental Surgeon



美麗迷人
充滿自信
笑容燦爛
親切動人
由齒開始

最先進科技美化齒容
還你燦爛自然的笑容

鐳射潔白 • 瓷片 • 牙冠 • 牙橋 • 植牙 •

白色牙粉補牙及全科牙齒護理

英: (905) 513-9191

中: (905) 513-8823

675 Cochrane Drive, Suite 508 (Hwy 7 & 404), Markham, Ontario L3R 0B8

百合花點綴復活節

◇吳燕嫦

復活節是一個充滿宗教色彩的節日，但由於此教義包涵深厚的重生意念，所以時至今日我們都為紀念耶穌曾拯救世人脫離苦海而死後再度復活去慶祝。

今年多倫多的氣候較溫和但復活節時仍會降臨在乍暖還寒的交界中，所以室內插一盆略清雅的花便可容易地襯托出該節日的意義來。

誰都知道復活節的花材是比較清簡的，所以一向以素雅見稱的白百合花便是最好不過，另外可以利用黃色康乃馨及巧妙地加上綠色的鳳尾草既可散發着一種雅氣但又蘊藏着嚴肅的感覺，所謂互相輝映，相得益彰。

材料：陶瓷花盆一個

白百合花三枝

黃色康乃馨五枝

鳳尾草數枝

日本花針一個

做法：

- (1) 首先把花針放在盛滿清水的盆內。
- (2) 白百合花以三枝不同長度高高低低，插一枝花的高度是去決定整盆花的大小。
- (3) 然後將所有康乃馨平均地分佈在整盆花內，亦成為副枝。
- (4) 完成之前必需加入鳳尾草，而長度一定不要比所有的鮮花高。



黎炳昭藝術中心

LAI BING CHIU ARTS CENTRE LTD.



慶祝母親節 主辦

頌親恩《母親與我》兒童繪畫比賽

協辦：多倫多文藝季

獎品贊助：加拿大滙豐銀行美麗邨分行

主辦宗旨：慶祝母親節，讓小朋友藉着繪畫母親和自己在一起時的歡樂情景一一記錄下來，以發揚孝道精神，促進畫畫活動風氣。

參加組別：A組：4-7歲

B組：7½-12歲

參加辦法：請用11"x15"圖畫紙，可用素描、水彩、粉彩、臘筆等...。每一幅作品請在圖畫背後，清楚列明姓名、性別、年齡、母親姓名、地址、電話及傳真。

收件地點：1) 黎炳昭藝術中心
LAI BING CHIU ART CENTRE LTD.
175 West Beaver Creek Road, Unit 15,
Richmond Hill, Ontario L4B 3M1

2) 滙豐銀行美麗邨分行
15 Milliken Boulevard, Scarborough,
Ontario M1V 1V3

截止日期：一九九八年五月十七日

評判委員：邀請藝術界人士擔任組成評選委員會

得獎名單：於一九九八年五月廿日個別致函或致電通知

獎品：(子、母盃) 每組設有冠、亞、季及優異獎兩位

頒獎嘉賓：加拿大滙豐銀行副總裁及經理
楊梁鈺屏女士

頒獎日期：一九九八年五月廿九日(星期五)

頒獎時間：晚上七時

頒獎地點：大多倫多中華文化中心舉行
5183 Sheppard Avenue East,
Scarborough, Ontario

附註：所有參加作品，入選與否，一概不發還。
(頒獎當晚母親必須陪同出席)



Teresa Tsui
Associate Broker



RE/MAX

Goldenway Realty Inc., REALTOR®
Independently Owned and Operated

With Compliments

3390 Midland Avenue, Unit 8,
Scarborough, Ontario M1V 5K3
Tel: (416) 299-8199 Fax: (416) 299-0482

T 麗莎窗簾設計公司
TERESA'S DRAPERY DESIGN

We Specialized in Home Decoration Service
High Quality Drapery Design

Teresa Tsui CDECA Tel: (416) 818-8620

1033 McNicoll Ave., G/F., Scarborough, Ont., M1W 3W6

晚餐禮儀

◇李博文

你想有個愉快的晚餐嗎？

假如一家大小，或是約了知心朋友享受一頓豐富的西式晚餐，那就應首先預計選擇適合的地方，統計好確實人數，然後致電訂座。屆時要守時赴會，既輕鬆、又寫意，在閒適的情緒下，享受一頓晚餐，自是賞心樂事。反觀那些臨急找餐館，好的當然排長龍，差的又沒人問津，前者浪費時間，後者又不敢光顧，本來是興緻勃勃，也覺興味全消。

小孩子莫亂跑

華人喜熱鬧，在假期時往往會相約幾家好朋友，到食肆大吃一頓豐富菜餚，以維繫感情，溝通關係，當然是生活一種情趣。但須要注意孩子安全，不要讓孩子嬉戲亂跑，很容易發生意外，也影響他人安靜，非常重要。在西式的餐館多有分門別類的安排，比較高級的有 Fine Dining，以及家庭式餐廳 Family Restaurant，另一種為快餐座 Fast Food Restaurant 等等，讓消費者選擇。但中式餐館就少有如此設施，這點似應有所改善，讓消費者更能享受生活的樂趣。

禮儀不可隨便

當我們參加一個較隆重的晚宴時，在高級的餐廳往往要求男士結領帶，穿外套，及女士衣裙等端莊服式。而一般大酒店除了有餐房和扒房外，另設有酒吧閣，以方便一些喜愛舒適的人士享受。

當餐桌前安排好餐具後，切忌移動，以免侍應工作不便，影響原有程序。一般隆重晚宴，盛酒器皿類別繁多，但一般晚餐則較為簡單。刀叉用具各適其適，依照排列次序讓顧客使用。選擇「柯打」

菜式時，以座位先後順序，但依禮法則女先男後。上菜亦如是安排。由於高級餐館在菜牌上賣弄花巧，或是地道名稱，如有不懂或懷疑，可向侍應員詳細查詢，不要怕尷尬，以免選錯不合適的食物。選擇好菜式後不要隨便更改座位，如必須換位者則應要先知會侍應員以免弄錯。如發覺菜式不符要求，或有問題，即使發生在女士方面也應由男士向侍應員交代。如服務方面有異議，應向當值經理或主管提出，一切應以平和態度處理事件，以免雙方難以下台而滋生不愉快的事故。

要享受一頓豐富愉快的晚餐，是要各方面配合才可獲致的。

置業安居

多倫多



黃文暄

Lewis Wong
Sales Representative

(416) 402-5688

手提電話



Homelife / Gold Trade Realty Ltd.
3950, 14th Ave., #605-608
Markham, Ont. L3R 0A9
Office: (905) 415-3800 Fax: (905) 415-1398

醒

目

洋服有限公司

Smart TAILOR INC.

度身定做

西裝西褲時恤

適體大方

平過買褲

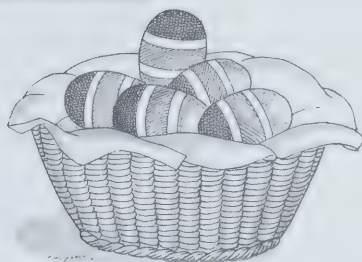
精工修改

男女服裝

特價西褲
\$100 兩條
連工包料

特價西裝
每套 \$168
連工包料

啫喱復活節蛋 ◇陳蔚玲



材料：

- 雞蛋一打
- | | |
|-------------|---------|
| (1) 牛奶 (煲滾) | 6安士 |
| 糖 | 1-1/2湯匙 |
| 雲呢哪香油 | 1/2茶匙 |
| 魚膠粉 | 1湯匙 |
| (2) 黑加侖子啫喱粉 | 1/2包 |
| 魚膠粉 | 1湯匙 |
| 滾水 | 6安士 |
| (3) 士多啤梨啫喱粉 | 1/2包 |
| 魚膠粉 | 1湯匙 |
| 滾水 | 6安士 |
| (4) 檸檬啫喱粉 | 1/2包 |
| 魚膠粉 | 1湯匙 |
| 滾水 | 6安士 |

製法：

- (1) 預備蛋殼：用一支粗針向蛋較圓的一端穿入，小心地弄一個約1/3吋直徑的孔。然後將蛋搖動，讓蛋白及蛋黃流出，留作其他用途。用水喉水流入蛋殼內沖洗乾淨然後吹乾。
- (2) 把(1)、(2)、(3)、(4)組的材料分別攪勻。
- (3) 將2至3茶匙的黑加侖子啫喱溶液倒入蛋殼內，然後將蛋放在蛋盒中，放入雪櫃至凝結。(需時約20-30分鐘)。
- (4) 分別將其他啫喱溶液分層倒入蛋殼內，每倒完一層需待凝結後才可倒入另一層啫喱溶液。待最後一層溶液倒滿後，將蛋放入雪櫃約4小時或留過夜。
- (5) 預備一盆暖水，在打開蛋殼前將蛋浸入暖水內數秒鐘，取出打爛後即成顏色繽紛而別緻的啫喱復活蛋。
(可選用不同味道的啫喱粉，每層菓味啫喱之間必要用牛奶啫喱隔開，使顏色顯得更鮮明。)

簡易自製豆腐花 ◇甄凱儀

份量：

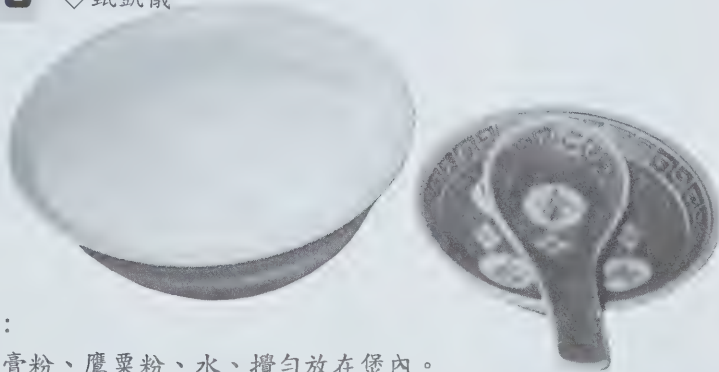
- | | |
|------|-----|
| 豆漿一樽 | 2公升 |
| 石膏粉 | 2湯匙 |
| 鷹粟粉 | 4湯匙 |
| 水 | 6湯匙 |

糖水：

- | | |
|----|----|
| 片糖 | 2片 |
| 冰糖 | 半盒 |
| 羶 | 數片 |

製法：

- (1) 石膏粉、鷹粟粉、水、攪勻放在煲內。
- (2) 另煲滾荳漿，沖入上述煲內，蓋上煲蓋，待至15分鐘後。
(切勿攪動或開蓋)
- (3) 將糖水煲溶，加入荳腐花內，即成。



糯米糍 ◇林范惠英

材料：

- | | |
|---------|------|
| 糯米粉 | 400克 |
| 糖 | 200克 |
| 水 | 400克 |
| 豆沙／椰絲花生 | 適量 |

煮法：

- (1) 將水、糖、糯米粉開成水漿。
- (2) 用微波爐調至 HIGH 煮13分鐘。
- (3) 將粉團切成大小相同的粒狀。
- (4) 把適量的豆沙／椰絲花生放入已搓好的粉團內搓成圓形。
- (5) 然後把椰絲粘在糯米糍上便完成。



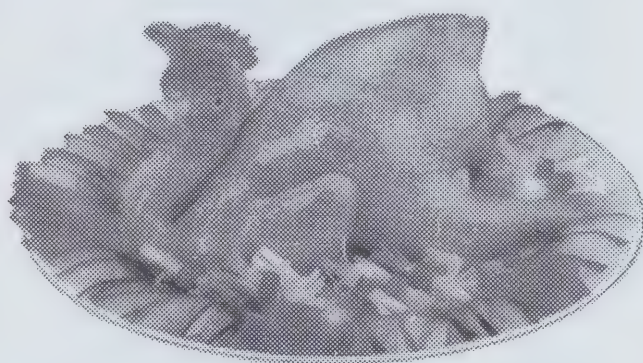
珍珍 粥麵小廚

士嘉堡慶龍中心匯豐銀行隔鄰

正宗貴妃雞

馳名貴妃雞

皮爽肉滑
骨都有味



宵夜粥麵小炒至凌晨二時

港式雲吞麵

蝦子湯底
全蝦雲吞

Tel: (416) 321-1435

雙皮燉奶 • 椰汁燉蛋

冷熱飲品 • 各式炒麵 • 生滾靚粥

1 Glen Watford Drive, Scarborough, Ont. M1S 2B8

營業時間：每周七天 10:30am - 2am 凌晨

做個出得廳堂的“煮婦”

●主 婦 多 言●

◇郝管賢詩

主婦的大本營通常就在廚房。很多人以為那只不過是泡製美食的基地，殊不知廚房內還有好些可作美容之用的“好東西”。假如你能夠善用它，持之以恆，“煮婦”絕對可以不變黃臉婆。除了“入得廚房”之外，還想“出得廳堂”？不妨依以下提供的小貼士去護膚美容吧！

• 蛋白作緊膚劑——皮膚鬆弛會使人看上去覺得衰老。每晚若能用蛋白敷在面部、頸部，片刻後清洗，有助收緊皮膚。原因是蛋白的凝聚力最強，常以此緊膚自有一定效果。

• 米水清洗手面——洗米水幾乎是每餐必有剩餘的“廢物”。千萬不要將之倒掉，可用豆腐盒留起待用。米水有清潔營養之功，用來洗面、浸手，據說

除可使膚質變得細滑外，還有些微漂白效果。

• 粗鹽刷牙健康——粗鹽又稱海鹽，這裡的人比較少用來調味，但若以粗鹽代牙膏來刷牙，保證牙齒可以保持健康雪白，笑起來更有信心。其實粗鹽礦物質豐富，就算用來煮食亦比看似更細白的食鹽有益。

• 糖加甘油潤膚——不少人覺得把甘油塗在皮膚上，總是油膩膩、黏黏的。但如果用一茶匙糖混進兩茶匙甘油內，然後將這混和液塗在手上、面上、甚至身上，隨後用清水洗掉，就會發覺皮膚頓時變得滑不留手，完全清爽，毫不黏膩。靜靜告訴你，這是一種磨沙的效果。不時做一次，可保肌膚嫩滑。

小談美容之道

●青 春 集●

◇小玲

北美洲的天氣，時而寒風刺面，時而乾燥難耐，對於愛美的女性來說，臉上皮膚可真吃不消。

因而所有北美的太太、小姐們，惶惶然都忙於去美容護膚了。我是女人，當然也留意到皮膚的照顧。

我習慣自己做按摩，令面孔皮膚消除緊張、增加柔順。日前與一位美容朋友談到皮膚護理問題，她說最好的護理方法當然是自己用手作按摩，以增加血液循環，促進新陳代謝。不過，能用技術幫助就更收效。

多倫多我有不少朋友做皮膚護理工作，女性愛美，而皮膚是個人的標幟，那會不緊張？

在我自己按摩的日子裡，偶然看到

了一種骨膠原面膜護理的方式，據說可以彌補流失的青春元素。女子愛美，我趕着去試了一次。對我來說，這是新的嚐試，倒也有趣。我的美容朋友張茱迪是這方面的專家，她給了我不少意見，對於骨膠原面膜護理至少可以增加養份，這是我親自體會到的。

張茱迪很有耐心給我解釋及協助，接着我也去試了兩、三次。別人皮膚是否接受我不知道，但我自己就對這新玩意有良好反應，皮膚的確潔白了不少。

美容之道方法很多，但要自己去試用過，才知道那種方式適合自己。好的美容方法的確可以為自己保持青春。茱迪還告訴我一個小秘密，每日飲八杯白開水，有助皮膚嫩滑潔淨。



德記水喉



安省牌照號碼 P1749

專業知識 廿年經驗
渠務潔具 浴廁翻新
水管爆裂 土庫補漏

時 (416) 399-8688 傳呼機 (416) 812-1

機器通渠

Sunny Trophy 新力獎牌專門店

保證滿意

新穎設計
力求創新
獎盃獨特
牌款出眾

手工精湛

名牌襟章・禮品銀盃

歡迎訂造

社團聘書・証書副本

2370 Midland Ave. Unit B-22, Scarborough, Ontario Tel: (416) 321 - 5654
Canada M1S 5C6 (Midland & Sheppard) Fax: (416) 321 - 5356

海闊天空

◇ 黎炳昭

各位青少年朋友：

您們好，春回大地，萬象更新，一切生氣勃勃，欣欣向榮。

自然界充滿生機，人生是美好而富朝氣的，生活充滿挑戰，海闊天空，任由我們去創造。

近日從傳媒報導中覺察到，由於財經風雲莫測，起伏不定，國際間戰雲密佈，或是生活環境迫人，導致不如意事頻頻發生。十歲不足的小學生，百歲的人瑞，每每經不起挫折，失意事故，走上自我毀滅之路，是多麼可惜！

「成功、失敗」、「失敗、成功」，這祇是一個人人生巨輪，巡迴轉動不息而已！請看歷史上多少成功人物，昔年曾是階下囚，日後尊為權貴，創下永垂不朽的豐功偉績。例如臥薪嘗膽的勾踐、以絕食爭取獨立的印度聖雄甘地、國父孫中山先生、從殖民地統治者爭取獨立成功的南非總統孟德拉、今日剛登上南韓總統寶座的金大中，這些政治風雲人

物，為爭取扶國匡民理想，付出的堅忍精神，奮鬥進取，成功不是僥倖的，這種成功實在給大家最實際的啟示。

作為一個人，首先最重要瞭解自己，當釐定工作目標時要衡量能力才幹，更要時刻不斷地學習、充實，去探索新領域，尋求進步。亦需要有冒險、創造精神，面向挑戰環境，從失敗中悟出真理，從成功中獲得鼓舞，這樣的生活才有意義。生活充滿憧憬與希望，這才是人生樂趣之源。

天大地大，處身其間任意馳騁，自由地找尋個人理想目標，可幸天賦予我們靈活的腦袋、靈巧的雙手，讓我們有條件去創造一切理想目標。今日科技發展到宇宙探測工程，可做到複製人類，知識無涯，真不可思議。

親愛的青少年朋友！提起勇氣去面對挑戰。謹慎地釐定生活目標，祇有腳踏實地邁向前，生活才有意義。

歡迎大家都來寫

本刊為加強青少年天地版內容，歡迎各學校教師及同學投稿，包括學校活動通訊、老師教學心得、課堂花絮、音樂、詩歌、作文、數學、美勞、漫畫、書法（中文及英文）等（最好附有照片以便製版），旨在交流心得及發揚文化藝術。本園地暫不設稿酬，一經發表，將郵贈書刊二冊以為紀念。來稿請用正楷清楚寫明姓名、年齡、地址、電話。

新東方藝術公司

平過半價

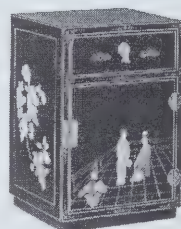
\$19.99 + TAX

UP TO 24 X 36

精美鋁架四款

包括普通玻璃

配件及級底板



批發零售

古今名畫、屏風、傢俬、陶瓷、書畫用品，及各類中國工藝品、精配畫框、名師裱畫

ORIENTAL ARTS CITY LTD.

3860 MIDLAND AVEUNE, SCARBOROUGH, ONTARIO M1V 4S8 TEL: (416) 299-3256 FAX: (416) 321-2116

黎永強 旅遊顧問

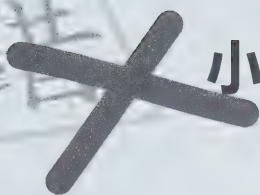
專門為個人、家庭、社團及社區度身策劃
各種長短程、安省內外、世界各地旅行計劃

好玩！好食！好節目！

電話：(416) 930-9128 傳真：(416) 292-7721

地址：23 Milliken Blvd., #B9, Scarborough, Ontario M1S 5H7

錯



小心寫錯字

◇ 王海量

小朋友們！你們在這裡多數唸英文，但有些小朋友仍然喜歡看中文書籍，或是寫點中文書信。

今日，中國大陸比較開放，對外交往更多，小朋友們將來長大了，也有機會在工作中進攻大陸市場，那麼去了解一點中文也是必須的。

這裡，我們試試提出兩個在刊物報紙中常見的錯失，與大家一齊研究。

（一）一家大細——形容一家大小。

這種用詞是不對的，但因為普遍流行了，大家也就不大注意。這種用法是沿於流行的粵語，“細”的意思就是“小”。於是“一家大小”的唸法順口成為“一家大細”。這“細”字只不過是粵語發音而已，不能作為文法上的應用。正確的寫法應該是“一家大小”。

例如形容一間屋，“大屋細屋”是不對的，文字上應該寫作“大屋小屋”。形容一間屋小，不應該寫“細屋”。運

用粵語的人都了解甚麼是“大屋細屋”，但北方人就看不懂了。所以我們在寫作時，“小”與“細”要分清楚。

舉例：大小，仔細，小心，細心，小巧，細緻，請注意這些詞語的含意都各有不同的。

（二）粗幼——形容一條繩子的粗與細。

這個“幼”字是錯誤的用法，由於粵語的發音，“幼”字是形容“細”，以致造成文字上的錯覺。所以“粗幼”是錯誤的文字形容詞，形容一條繩子的形態，文字上應該用“粗”或“細”，而不是“粗幼”。幼與細兩個字不是通用的，例如：“老幼”不能說“老細”，“幼稚”不能說成“細稚”。“幼小者”不是“細小者”，幼稚園”當然不是“細稚園”。

中國文字是古老的文化，美麗而精緻，須要細心體味每個詞語的準確含意，這其中更有無窮的樂趣。



愚人節之大人物

◇ 司馬瑜

月亮

◇黎炳昭

圓圓的像一個大盤子

明朗地、高高地、懸掛在黑漆漆的空間。

黑漆漆的天幕裡，讓妳的光芒照射。群星因妳的光，閃得更明亮。宇宙間，恒河星數，但祇有妳獨一無二，圓圓的，迸出銀絲萬縷，連串着、連串着，比鑽石珠寶更顯光芒。

黑夜是靜悄悄的，就讓萬物靜悄悄地養息，讓妳柔和的光撫慰，溫暖了大家的心房。

詩人每多愁善感，黑夜有點滄涼，

不論是月圓、月彎，妳的光是珍貴的....。

帶給我們新希望。

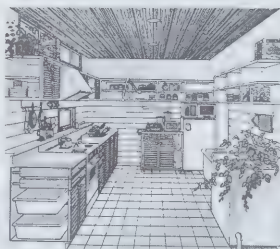
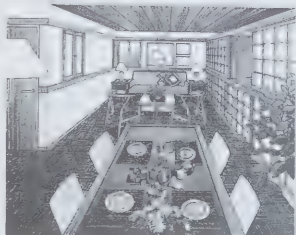
黎炳昭教畫語錄

線條、色彩的組合，蘊藏着孩子無限的思維。

盛昌裝修工程公司

SIN CHON GENERAL CONTRACTING INC.

大小裝修，水電油漆，廚櫃木器



陳萬啟 LUI CHEN

Tel: (905) 944-1332 手提 (416) 930-0998

Fax (905) 944-1330

中藝地氈

專營：家居及商業地氈 中國手工地氈

中藝地氈

免費上門估價 專業西人裝工

中藝地氈

專業水洗手工藝氈及波斯地氈

代做各種尺寸門口及走廊織邊地氈

CHEONG'S CARPET & RUG LTD.

70 Gibson Dr. #11 Markham Ont.

Tel: (905) 305-9966 (416) 468-0038

漫畫談

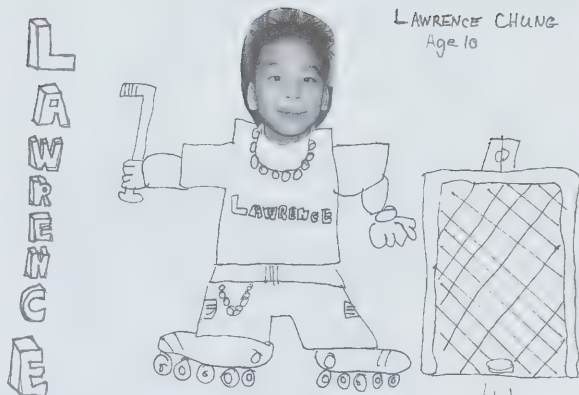
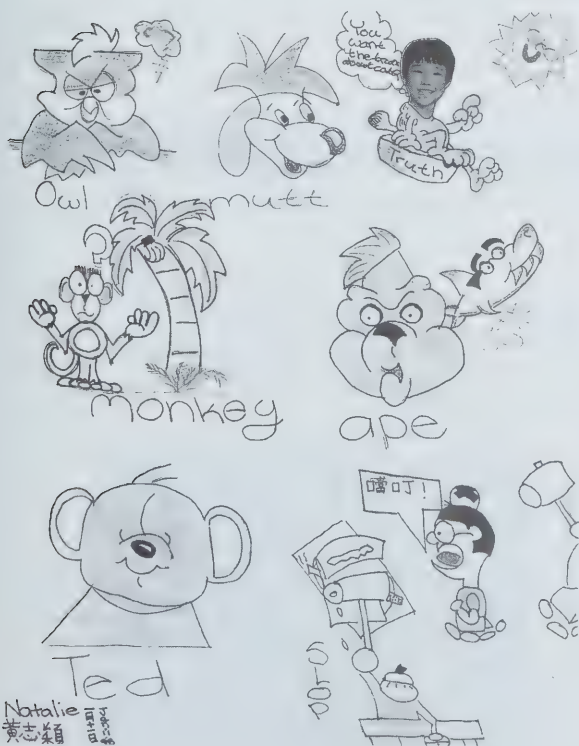
◇ 黎炳昭

黃志穎・鍾浩文的漫畫天地

很多家長曾對我問及，孩子整日喜歡畫東畫西，畫卡通人物，畫無厘頭的電視人物。究竟是否適宜？會影響其正常習畫基礎嗎？

其實，如果小朋友在不影響功課或正常生活程序之下，能以畫畫來作消閒，實在是件有益身心的事，所畫題材，可以任選。畫是思想與生活經驗的印證，他們愛好什麼，就表達那個形像有何不妥？當然在表達上假如有不良意識的話，作為家長或師長就必須留意，或找出原因，加以勸導。但在兒童時代很容易受到環境影響，或在心態上有不平衡傾向，那就要加以輔導了。

這次介紹兩位小朋友的作品，內容是環繞他們日常所見的人物，線條流暢自然，且讓大家細加欣賞。





填色有獎

歡迎各位小朋友將顏色填好，寄來本畫報，經評選後，可獲紀念品一份

地址：Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd. 175 West Beaver Creek Rd., Unit 15, Richmond Hill,
Ontario, Canada L4B 3M1



金麗豪海鮮酒家

天天茶市

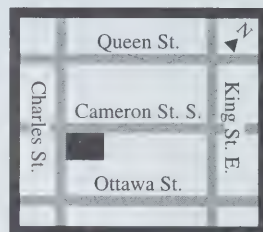


晚飯宵夜

Cameron Seafood Restaurant

MON-SUN 11:00am- 12:00am

19-21 Cameron St. S., Kitchener, Ontario (519) 576-3030



1620 King Street East
Kitchener, Ontario

N2G 2P1

(519) 744-4119

誠意為各華人服務

1998本田車系

CR-V

CIVIC

ACCORD

PRELUDE

ODYSSEY

現已到加



旅行寫生最有益

◇黎炳昭

「讀萬卷書不如行萬里路」，從事美術創作者更應與大自然結合，領悟到自然景物從而產生靈感，創作出優秀作品。據云已故書畫大師劉海粟有十上黃山之舉，對幽美景色中去找尋靈感何等重視。

旅行寫生可增廣見聞，欣賞美景和了解各地風土人情，且能鬆弛緊張工作壓力，舒暢身心，最符合生理衛生。黎炳昭藝術中心在假期中安排戶外寫生提供學生參加，藉此機會過一段群體生活，觀摩切磋。亦特別鼓勵家長同行，一家人在山水間作心靈溝通，促進了解，家庭生活樂融融，共渡好時光。這項活動深受家長支持，三月十六日舉行尼亞加拉大瀑布寫生比賽，一行八十多人享受到愉快的一天。

即席揮毫寫生比賽結果：

(A組)兒童組：

冠軍——林潔薇

亞軍——Angel Kwong

季軍——Alvin Wong

優異獎——呂嘉敏、黎樂沂、勞振邦、

黃知雅、呂樂敏、黃凱晟、

Nancy Leung。

(B組)青少年組：

冠軍——寇文珊

亞軍——李倩萍

季軍——寇文正

優異獎——寇文欣、林潔瑩、Catherine Chiu、

張國堅、Tony Shen、Dickson Ly、

Daisy Tsang。



頒獎禮在當日中午尼亞加拉城市花園酒家自助午餐時舉行。

多倫多文藝季 主辦 第一屆國際徵文創作比賽

主辦目的：為慶祝多倫多文藝季創刊一週年紀
念。

比賽主題：歡迎自選題目，散文及小說字數在
一千以內。

比賽組別：

(一) 公開組：(A)散文 (B)新詩 (C)小說

(二) 青年組：廿四歲以下

(A)散文 (B)新詩 (C)小說

(三) 兒童青少年組：五歲至十二歲

(A)作文字數在五百以內

(B)繪畫——素材不限(畫紙1"X15")

獎品：每組每項目選出冠、亞、季各一位，優
異獎二位，各可獲獎盃一座、獎金及其
他獎品，日後公佈。

評選委員：邀請文化藝術界人士組成評選委員
會。

收件日期：一九九八年四月開始至一九九八年
十一月一日。

截稿日期：一九九八年十一月一日。

揭曉日期：一九九九年一月號多倫多文藝季刊
出獲獎名單及各大中文報內刊登。

頒獎日期：另行通知

頒獎地點：另行通知

參賽者須知：一切來稿，入選與否不獲退還，

請作者自留底稿。入選作品，主
辦當局有權作宣傳、刊登、展覽
等活動。參賽作品由評選委員會
甄選決定為準，參加者不得異議。
參賽作品如有抄襲者，將取消一
切獎項，責任將由參加者自負。

附註：如獲獎者定居外地者，主
辦當局將酌量協助招待食宿及本
地交通。

交件地點：175 West Beaver Creek Rd., Unit 15,
Richmond Hill, Ontario, Canada L4B 3M1

電話：(905) 883-5654

傳真：(905) 883-5437

黎炳昭藝術中心 主辦 第三十七屆師生畫展

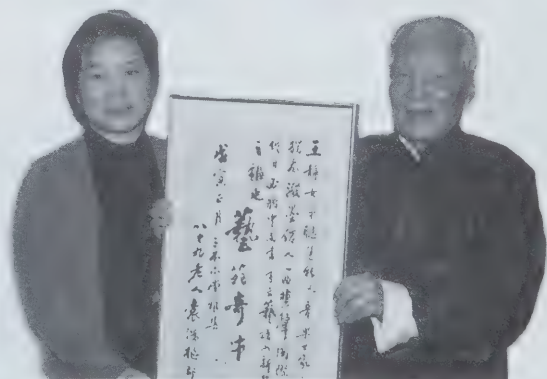
謹訂於一九九八年五月廿九日至三十一日，
假座大多倫多中華文化中心舉行，同時黎
炳昭先生作品舉行義賣，得款全部捐贈中
華文化中心作經費，歡迎各界人士參觀。

凱沙畫郎主辦黎炳昭師生三十六屆畫
展在一月三十日假香港大會堂舉行，為大
多倫多中華文化中心籌款。



袁鴻樞新春雅集

戊寅歲首，名書畫家袁鴻樞先生，已
臻八十九歲高齡，際此大地春回，假酒家
舉行新春雅集，以作團拜之叙會。出席嘉
賓有：高美慶教授、周世聰校長、劉清真
先生、張慕貞館長、李喬峯先生、易越石
先生、燕芳館長，及弟子數十人，墨瀚揮
毫，琵琶演奏等。



袁鴻樞老師贈墨寶予香港中樂團首席琵琶手王靜小姐。



“多倫多文藝季”創刊新春團拜，黎炳昭（第二排右一）、梁楓（前排左四）與作家及該刊義工合攝於晚宴上。

北約克粵語家長會是由一群北約克市的家長組成之非牟利團體，希望透過各種活動，協助市內公學校家長了解本地教育制度，培育子女學習成功及順利融入主流社會。

該會舉辦之會徽設計比賽剛完滿結束，順利選出冠、亞、季軍及優異獎。評判之一黎炳昭先生於家長會之新春聯歡會中被邀請作頒獎嘉賓及致詞以資勉勵。



訪孟嘗安老院與長者共餐賀新禧



▲黎炳昭、林源森夫人、楊沛欣女士、黎永強等向壽星公及壽星婆致送最高齡長壽盃。獲獎者為一百零一歲半的黃胡渭清和九十一歲的黃衍璇。

▼黎炳昭夫婦、林森源森夫人、梁楓女士、楊沛欣女士、黎永強夫婦與鄭詠梅女士等攝於二月十六日訪孟嘗安老院



編後話

◇梁楓

經過多月的努力，“文藝季”終於與讀者們成為朋友了，由空中樓閣的設想而終至成為事實，黎炳昭先生當真付出了不少心血與誠意。令我意外的是；反應竟是那麼熱烈，相識或陌生的朋友們不時函電交流，給我們提出了意見和鼓勵。

羅馬不是一天建成的，要達至理想，還需付出更多的努力與改進。我們計劃未來的一期有部份中英文對照作品，更舉辦一個大型的徵文比賽，黎先生正在全面策劃，因為要招待外地到來領獎的優勝者不是件簡單的事。幸而朋友們都給予鼓勵和支持，希望有略具規模的盛大頒獎禮，作為對喜愛文與藝作者的一點回報。

本刊內容也許不夠理想，但我們對自己的要求已十分嚴格，希望做到每一篇稿件都能表達一些訊息，而是讀者們需要接收的。“開卷有益”只是一句簡簡單單的成語，但要向這目標進軍，卻是十分吃力的事。不過我們仍是朝這方向努力，提供一本有益及有趣的讀物，既可消閒、又不浪費。

感謝每位不求回報而大力支持我們的作家，他們多是專業人士，提供出自己熟悉而又解答了的問題。他們包括律師、醫生、政經界人士、教育界前輩、飲食圈名

人、社區義工、專業作家、業餘創作人、新聞界及文藝界前輩、詩人、畫家、兒童教育專家，甚至家庭主婦，每個人都提供了自己的寶貴意見，讓讀者們對這個世界有更多些了解。

有人認為我們沒有追隨潮流，刊登一些有趣的花邊新聞，一如流行中的刊物。對這點我們有個考慮，就是這類的書籍已經充斥市面，不必再去錦上添花。我們情願走一條崎嶇山道而到達鳥語花香的終點，我們希望“文藝季”是另類的雜誌，卻是為讀者需要的。

收到了很多稿件，十分感激知交或陌生朋友的支持，令我們內容充實。只可惜有些雖然十分出色但卻不符合我們需要的稿件；而為我們的編審委員們作出了否定，真是十分遺憾。希望將來我們能增加篇幅，以容納更多方面的作品。

四月至六月間，有父親節、母親節、復活節及中國民間傳統為紀念屈原投汨羅江逝世的端午節，因而我們增加了一些應時的作品，給大家一點參考。

第三期將是漫天紅葉的季節，屆時再與大家共同享受這艷麗迷人的北美洲美景。寓工作於娛樂，實人間美事。

多倫多文藝季 TORONTO SEASON

出版：黎炳昭藝術中心
175 West Beaver Creek Rd., Unit 15,
Richmond Hill, Ont. L4B 3M1
Tel: 905-883-5654
Fax: 905-883-5437

督印：黎洗燕楯
總審：多倫多文藝季編審委員會
總編輯：黎炳昭
執行編輯：梁楓
美術總監：黎炳昭
市場推廣及廣告：MRMS Promotion Inc.
黎炳昭藝術中心

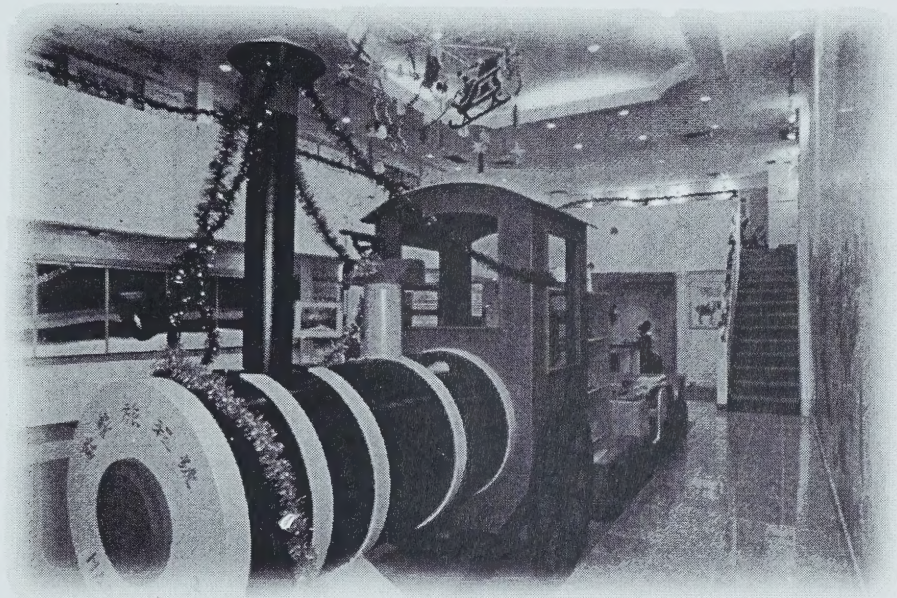
製作：MRMS Promotion Inc.
印刷：靈瑪印刷公司

Publisher: Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.
Director: May Yin Mei, Lai
Edit & Screen: Toronto Season Editorial Committees
Editor in Chief: Michael Bing Chiu, Lai
Executive Editor: Leung Fung
Art Director: Michael Bing Chiu, Lai
Advertising & Marketing: MRMS Promotion Inc.
Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.
Production: MRMS Promotion Inc.
Printing: Lema Printing Service Inc.



黎炳昭藝術中心
LAI BING CHIU ARTS CENTRE LTD.

黎炳昭
1987



Richmond Hill Centre 烈治文山教室

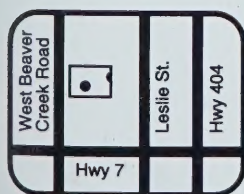
兒童畫 素描 水彩畫

全部課程均由黎炳昭先生設計及指導

烈治文山及士嘉堡中心同時招生

查詢電話：(905) 883-5654

Mobile: (416) 720-2127



烈治文山
175 West Beaver Creek Rd,
Unit 15, Richmond Hill,
Ont. L4B 3M1
電話 Tel: (905) 883-5654
傳真 Fax: (905) 883-5437

士嘉堡分校
4168 Finch Ave. East,
First Commercial Place,
Ph83, Scarborough,
Ontario M1S 5H6
電話 Tel: (416) 292-0824



環美海空貨運集團

NVOCC



TRANS-AM AIR & SEA FREIGHT H.K. LTD.



環球服務:

- .承接香港中國美加往來世界各地之海陸空貨運.
- .特快航空貨運香港.中國至美國加拿大.
- .門到門服務.簽發全程提單,運費特廉.

世界網絡:

- .香港總公司及自設十九個中國大陸全資辦事處以及海外代理遍佈三百多個目的地.
- .總代理:聯合航空香港,中國,澳門快件服務.
- .提供準確之有關資料及高效率服務.

其他服務:

- .自置倉庫(上海逾三萬呎.香港總公司及紐約,羅省分公司各逾萬呎.)
- .提供儲貨.併箱.集裝箱等服務.
- .專門處理出入口報關.
- .代辦貨物保險業務.
- .備有進/出口專業運輸車隊.車場.
- .信譽超著.服務週到.收費廉宜.
- .快捷妥當.安全可靠.歡迎垂詢.

T.A.F. AIR & SEA FREIGHT (ONT.) INC.

地址: 5955 AIRPORT ROAD, SUITE 309, MISSISSAUGA, ONT. L4V 1R9

電話: 1-905-677-0223

傳真: 1-905-677-0225